

# BONO ANNADO

Que lou bèl an de Diéu 2016, vous mantèngue flòri de santa dins uno Prouvènço toujours quieto...



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2016

n° 317

2,10 €

## Li crècho de Nouvè enebido

Li santoun samenon la terrou, après lis atentat terroristo de Paris, li Maire de Franço que s'acampavon, an tant lèu trouba la parado, l'interdicioun di crècho de Nouvè dins li bastimen coumunau de la Republico laïco.

La dangerouseta dóu Ravi es averado, pou-drié escoundre uno ceinturo d'esplousiéu soutu sa taiolo e li Rèi Mage te poudrien agué fa d'escoundoun un passage en Republico islamisto devers la Sirio...

Li conse de Franço n'en cagon dins si braio! De-bon i'a de finocho dins aquelo AMF, Assouciacioun di Maire de Franço, soun forço ócupa pèr sa founcioun mai trobon pamens lou tèms de faire bàrri i sànti-bèlli.

An li mot pèr lou dire, soun acioun sara "un puissant facteur d'émancipation de l'être humain" en afirmant que "La présence de crèches de Noël dans l'enceinte des mairies n'est pas compatible avec la laïcité."

Pèr acò demandon au ministre de l'Interior "une clarification législative" sus aquel item. Fau dire que la Justico, que fuguè sesido, se balancejo, un juge crido isso e l'autre crido molo... D'aquí l'ase de la Crècho rèsto tanca coume à soun acostumado. La Court amministrativo d'apèu de Paris diguè qu'uno crècho de Nouvè "doit être regardée comme ayant le caractère d'un emblème religieux" entre que la Court d'apèu de Nanto dis lou countràri en jujant que la Crècho de Nouvè "ne revêt pas la nature d'un signe ou emblème religieux".

Ansin l'Assouciacioun di Maire de Franço an en man lou coutèu tripié, aquéu que copo de tout caire, soun chaple dins li santoun de la crècho se pòu mena batènt avans que lou Ravi cridèsse à Diéu misericordo...

Pèr cop d'astre, lis eleicioun regionalo fuguèron un sauvan. Li candidat s'enganchèron d'entèndre acò, la santounaio menaçado pèr si counfraire en poulitico, anavo pas lis ajuda dins soun acioun pèr daveru un sèti dins sa region... Tirèron en rèire e mant un Maire afourtigüé soun refus d'aplica aquel ordre laïque que se tremudavo plan planet en pichoto recomandacioun d'un simple vademecum.

Basto! Aro, ounte que siegue, pèr la fèsto di Rèi, Gaspar emé sa bouito d'or, Marchoun emé soun encensié, e Bautezar emé soun pot de mierro arribaran encaro à la crècho, sus si camèu. E se troubara toujours aquí tanca, en santoun, lou Maire de la crècho emé sa bello cherpo, bèn estalourado sus soun ventroun redoun e soun estè escarabiha.

Micoulau Saboly, lou célèbre Mountelen, chantrè immourtau de la Nativeta divino sara uros de saupre que la modo di crècho de Nouvè, fai toujours flòri en terro dóu Miejour, pèr apoundre, planta coume un image, sa noto estatuàri is aubado enaurant l'Enfant-Jésu.

Bernat Giély

## Un pople valènt



## Uno nacioun emé sa lengo

**Evviva a Nazione, Evviva a Corsica.**

Pèr lis eleicioun regionalo i'a plus rèn à dire, fuguè en Prouvènço d'eleicioun naciounalo menado pèr li grand partit parisen. À guiso de descentralisacioun es lou cap dóu gouvèr que baiè sis ordre i candidat de la region... Basto ! vuet avèn un novèu president de la region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Cristian Estrosi, un niçard de la bono... que manifestè en Arle en soustèn au Couleitiéu Prouvènço e n'en presentè meme soun libre "Sang e or". Adounc belèu que fara soun proun pèr ajuda aquéli que

volon sauva la lengo istourico de la region.

Soun proun, es li Corse que l'an fa pèr sourti dóu carcan parisen, an vouta à bèl èime pèr la listo independentisto. E lou novèu president, Jan-Gui Talamoni, tant lèu elegi manquè pas de faire soun discours en lengo corso pèr bèn se dessepara de Paris: "En voutant pèr li naciounalista, lou pople corse a di que la Corso èro pas un moussèu d'un autre país, mai uno nacioun, emé sa lengo, sa cultura, sa tradicioun poulitico, soun biais d'èstre au mounde". Emai la sesiho dóu Counsèu regionau de Corso s'es acaba pèr lou cant de l'inne naciounau

corse lou "Dio vi salvi Regina". Lou gouvèr francès qu'avié pas beca sus aquelo eleicioun, raubant lou salut proutoucou-làri i novèus elegi de l'Isco reguignarello, prenguè pamens uno estoumagado de se vèire arresouna sènso façoun: "Dise à Paris, au gouvèrnamen e à l'Estat: prenès la mesuro de la revoulucioun que la Corso vèn de vièure. Coumprenès enfin que tóuti li coundicioun soun reünido pèr que posque se durbi un novèu chapitre de l'istòri d'aquelo isclo". E lou proumié ministre, Manuèu Valls, de s'estavani quand ausiguè dire "óutendren l'annestio di presounié e di recercat. Deman li porto

di presoun se durbiran e degun poudra s'óupousa à-n-aquelo voulounta poupulàri", ié fauguè bèn segur rebeça pèr afourti l'autourita de Paris sus aquéu sujet "sur lequel nous serons intraitables: il n'y a pas de prisonniers politiques corses..." valènt-à-dire i'a degun à libéra, lou FLNC a jamai eisista... l'a d'enfourmacion que mounton pas à Paris... pecaire, lou gouvèr sabié pas rèn... subre-tout quand acò se dis en lengo corso. D'aquéli Corse sabon pas encaro que la lengo de la Republico es lou francès e rèn que lou francès, un bèl article 2.

J. Maltotier

### Mèfi à la crècho de Nouvè

Sèmblo lou ravi de crècho, aquéu que nous lou dis emé serious...

Pajo 1

### La Catalogno independènto

Li Catalan de liuen nòsti fraire van retrouba sa soubeiraneta...

Pajo 6

### La temperaduro vai mounta

La COP21 nous es passado soutu lou nas... Fini la calourasso en 2020...

Pajo 12

Acò pòu plus regreia...

# Quento raço d'idèio nous fai raceja en Prouvènço!

## Raço racejo

D'uno raço que regreio  
Sian bessai li proumiè grèu;

Chut, lou fau plus canta... Francés Hollande nous vai charpa:

"La République ne connaît ni race, ni couleur de peau, ni communauté"

Frederi Mistral, pecaire, poudié pas devina qu'un président de la Republico fort de lengo anavo en 2015 guincha dóu det tóuti aquéli que parlon de "raço", de-segur em'èu la raço racejo pas, e Mistral toumbo dins la banasto di racisto dóu mounde bèn pensant que malicejo à Paris.

Mistral emplegavo lou mot "raço" dins lou sèns d'uno "comunauta mai vasto, considerado coume uno famiho, uno lignado", mai fai pas rên, es tambèn fautible, i'a pas de comunauta reconueigudo en Republico franceso d'aro.

De verai la definicioun retengudo pèr Frederi Mistral es dins soun diciounari *Lou Tresor dóu Felibrige* :

**RAÇO, RÀCI** (d.), (rom. raza, cat. rassa, port. raça, esp. raza, it. razza, lat. radix, icis), s. f. Race, extraction, lignée, espèce, sorte, v. enjo, meno, meinado, traco, tusto; variété d'amande, amande mi-fine, v. pistacho.

*Raço caïno* ou *biscaïno*, race de Caïn, méchante race; de la grosso raço, de la grosse espèce; *tira de raço*, *cassa de raço*, chasser de race, avoir les qualités de ses parents; *passera raço*, il sera pire que ses pères; *en raço*, en bloc, brut, sans choix; *vèndre en raço*, vendre en bloc; *parti en raço*, partir en masse; *d'amelo en raço*, amandes mêlées, sans

distinction de qualités, en sorte; *de cardoun en raço*, des chardons à foulon qui n'ont pas été triés; *touto raço de causo*, toute sorte de choses; *quento raço d'idèio!* quelle drôle d'idée! *que raço pòu èstre?* qu'est-ce que cela peut bien être? *de que raço es estat acò?* (B. Floret), qu'est-ce donc que cela?

De soun tèms lou terme de "raço" èro scientifi, coume en zououlougio, se precisavo "Groupe naturau d'ome qu'an de caratère parié (fisi, sicoulougi, souciau, lenguistic o culturau) venèn d'un passat coumun". Aro plus besoun de cerca la niue dins lis armàri prouvençau.

Legi "Mirèio", vuei, dèu faire vergnougno : *Vergougno à tu, raço oumenenco!*

Ah! *raço de Jusiòu, que mordes en furour*  
*La man que t'abaris...*

Mèfi tambèn de se pas bagna emé "Lou pouèmo dóu Rose" :

*Li veiturin que règnon sus lou Rose.*  
*Es uno raço d'ome caloussudo,*

...  
*Felèno siéu de raço patriciano*

"Calendau" es que mai coundanable emé si négri cavaucaire :

*léu, ourfanello e la darriero*  
*De nosto raço aventuriero,*  
*Regnave dounc sus li serriero,*

...  
*E de la raço la plus forto*  
*Qu'à l'ouro d'ivei la terro porto*

...  
*Toun Guihèn vai plega soutu lis estramas*

*Di Maugrabin... - N'as menti! crido*  
*Guibour, de la raço abourrido*  
*Bessai que siés, lengo marrido!*

...  
*Au-mai regarde, reconuèisse*  
*Qu'es de ma raço e de moun sèisse;*

...  
*- Au boio li Gavot! Ah! raço*  
*De Loup capoun! Ah! tartarasso,*  
*Ourlavon, pagas-nous, pagas lou sang d'Iram!*

"Lis Isclo d'or" racejon à bèl èime :  
*Es egau, vivo Dieu! li raço noblo e forto*  
*Noun oubliidon jamai li trelus de soun sang.*

...  
*Enfant, raço racejo:*  
*Racejas longo-mai!*

...  
*Aubouro-te, raço latino,*

...  
*Tu siés la raço lumenouso*  
*Que vièu de joio e d'estrambord,*  
*Tu siés la raço apoustoulico*  
*Que sono li campano à brand*

...  
*E li raço latino,*  
*A ta lengo argentino,*  
*An couneigu l'ounour que dins toun sang i' avié,*

...  
*Tu, sauvant lis abitudo*  
*E lou gâubi dóu Miejour,*  
*Sauves la coumparitudo*  
*De la raço e dóu sejour.*

"La Rèino Jano" trobo de puro raço en Avignonou :  
*Es uno Avignounenco autan bello que puro?*  
*Coume un que, pèr un flèu sa raço un jour mourènt,*  
*Eireto, à-n-éu tout soul, de tóuti si parènt,*

...  
*En nousant de sa raço ilustro li dous bout*  
*léu, sa pichoto-fiho, e vous, soun bèu nebout.*

...  
*Sabèn qu'ambiciouna d'enca mai s'anoubli*  
*En intrant coume espous dins ta raço courteso,*

"Nerto" trobo, elo, de noblo raço en Arle.

*Tout lou bèu sang di raço noblo*  
*Qu'an fegounda sa terro moblo,*  
*Arle aquèu jour l'espandissié:*

Tout acò sarié que de pichot pecat de pouèto, mai quand Mistral pren la paraulo, si "Discours e dicho" aubouron, enauron, enausson tant e mai la raço... de declaracioun *de touto raço de causo* que se poudran, d'aro en lai, plus recita : *Un ome se coungreio pas soulet, e la raço d'ounte nais coume lou rode ounte viéu ié fournisson de touto maniero.*

...  
*Pièi, cousegüi que mai pèr l'idèio de remetre en lumiero en counsciènci de sa glòri aquelo noblo raço*  
*qu'en plen 89 Mirabèu noumo encaro la Nacioun Prouvençalo, e coumprenèn soutu aquèu noum touto la gènt de lengo d'O, coume i tèms ancian,*

...  
*D'ounte vèn aquèu descriid, qu'au-jour-d'uei mai-que-mai,*  
*estrangis nosto lengo au mitan de la raço ounte s'es coungreïado?*

...  
*En sounjant au destin de nosto raço generouso, de*

*nosto lengo sagatado, de nosto pouètio que toujours reverdejo...*

...  
*Coume enfin s'aplantè aquelo mountesoun de nosto raço,*  
*de nosto fino raço vers lou soulèu levant di naciounalita?*

...  
*es un mounumen inmènse ounte chasco famiho a carreja sa pèiro, ounte chasco cièuta a basti soun pieloun,*  
*ounte uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo an.*

...  
*Vous ai nouma Toulouse. Enjusqu'aro, Messiés,*  
*aquelo ilustro vilo, tant celèbro dins l'istòri de nosto raço d'O,*  
*semblavo inatentivo a nosto boulegado,*

...  
*Li Felibre, en voulènt reabili lou prouvençau, an la persuasioun de faire uno obro fièro, pas soulamen obro d'artista e de pouèto, mai obro de patrioto, obro de digneta pèr nosto raço e noste país.*

...  
*Car tóuti li pople tènou e an toujours tengu à sa lengo naturalo: pèr-ço-que-dins la lengo se molo e trelusis lou caractère escrèt de la raço que la parlo.*

...  
*lou Felibrige porto en éu belèu bèn l'aveni de la raço latino*

...  
*ti fiho, o Arle! Eli, an counserva la noublesso e lou biais de nosto raço prouvençalo.*

...  
*se la trasfourmacion es uno lèi d'aqueste mounde, uno autro lèi, Messiés, es ma persistènci di raço.*  
*perqué se dis: Raço racejo.*

...  
*Quand uno raço a fa figuro coume la nosto dins lou mounde...*

...  
*Mai lou Museon Arlaten, lou veritable museon de la vido vidanto e de la raço d'Arle, es encaro à crea.*

E dins soun journau *L'Aiòli*, Mistral fai tambèn clanti la raço sèns vergougno :

*E 'm' acò besuquejarian, nous-àutri Prouvençau pèr manteni lou biais, li tradicioun, la lengo, lou respè e l'ounour de nosto raço ilustro?*

...  
*Brave, Leoun! Tu, fiéu de raço prouvençalo,*

...  
*ensèmbre avès ploura li mèmi remembranço de raço e de país;*

...  
*Li valerous felen di vièi troubaire*  
*Que li martir de la raço fuguèron.*

...  
*Jougnèn nosti regrèt courau e freirenau au dòu que porto d'éli la raço traspirenaïco.*

...  
*aquèu pichot Tambour d'Arco! E coume retrais bèn la raço de Prouvènço, touto d'entousiasme, touto de pouètio e de fiò de Diéu au cor!*

...  
*La raço d'O, de tout país, enjusquo alin de Barcilouno, aqui fuguè representado, pèr si pouèto majourau.*

...  
*Amo de moun país!*  
*que li mascle de la raço sabon de cor.*

...  
*La nouvello escolo se prepauso: - de liga felibrencamen tóuti li Francés de raço e de lengo d'O que demoron o trafegon dins l'Isclò de França...*  
*- de servi e d'apara lis interès inteletuau, mourau, ecounomic e souciau de la raço d'O;*

...  
*Fau èstre tècle pèr pas vèire qu'à l'ouro d'ivei la raço d'O es en boulisoun de sabo coume, es d'autro raço.*  
*e uno raço que renais, e que se sènt reveni jouino,*

...  
*Lou counèis proun, coume es fidèlo la Prouvènço;*  
*La raço prouvençalo es gaire chanjadisso;*

...  
*Coume èro, éu, francés, la raço em'èu trioufflo.*

...  
*aquèu mounumen istouri, restaura dins soun esplendour, e aproupria pèr reçaupre tóuti li souvenènço de la raço que sian!*

...  
*O dous e franc pouèto, o amo d'or, o fiéu de lindo raço prouvençalo, que te fugue lóugierio,*

Acò es rên que d'escrit d'à passa tèms, lou voucable de raço s'emplego plus... es reserva à nosti poultician pèr se n'en dire de tóuti li coulour dins si garrouio eleitouralo...

Dins tout, es nous-autre que se fasèn couiouneja, pèr plaire i prince parisen que nous gouvernon, nous faudra chanja noste biais de dire, senoun mèfi... Acetaran pas de coumprene que "toute raço de causo" vòu simplamen dire "toute sorte de choses" e "quento raço d'idèio!" es uno espression que se rënd en francés pèr "quelle drôle d'idée!"

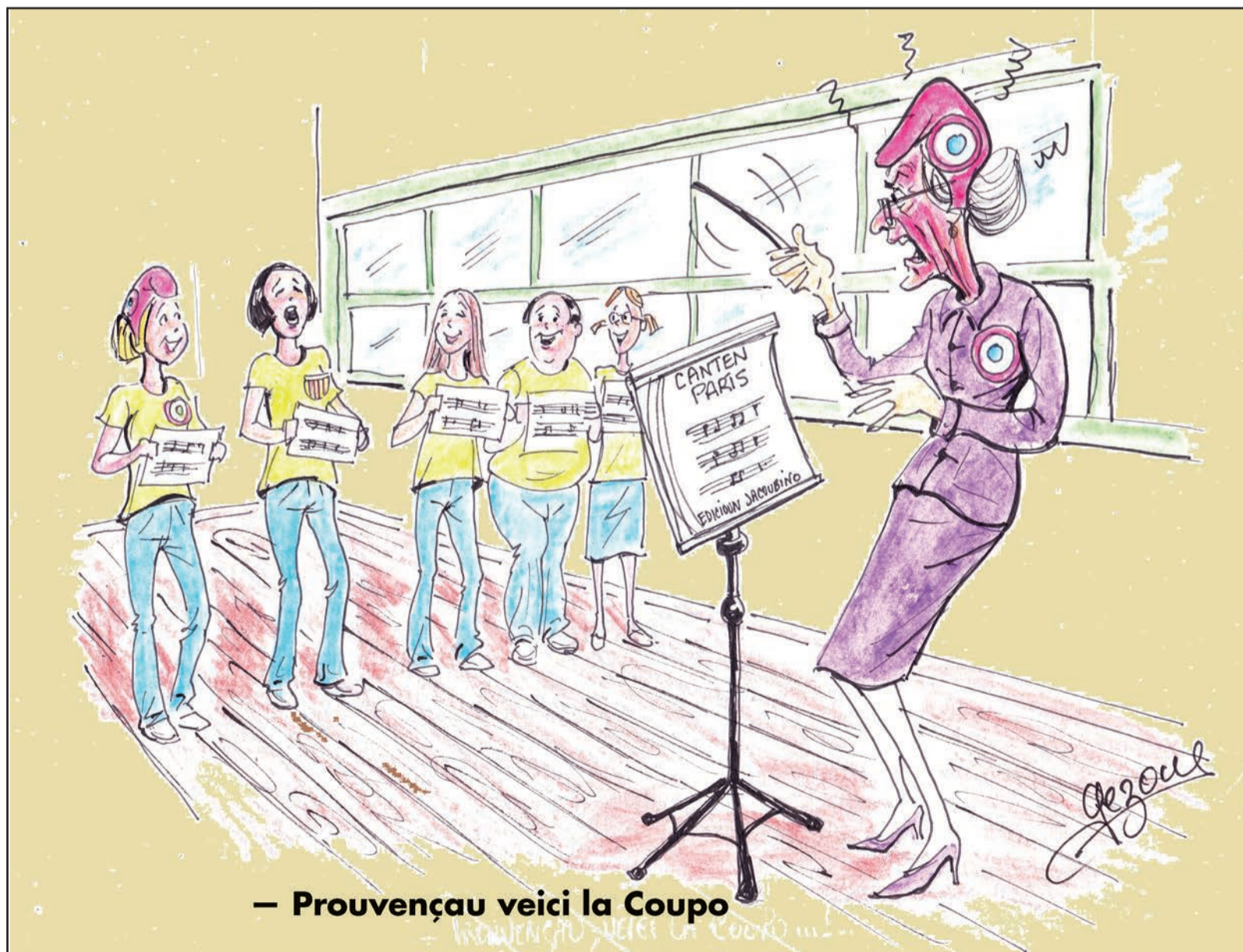
*Quento raço d'idèio nous es vengudo de parla d'acò, i'a touto raço de causo mai impourtanto!*  
Vaqui coume fau dire pèr respeta li bòn mou de la Republico : *Quento drolo d'idèio nous es vengudo de parla d'acò, i'a touto sorto de causo mai impourtanto.*

Adounc pèr canta encaro *La Coupo*, de valènts academician se soun acampa à bèl esprèssi e nous an trouba un mot de ramplaçamen, "souco" en liogo de "raço" :

*D'uno souco que regreio*  
*Sian bessai li proumiè grèu;*

Saupre pamens se nous leissaran dire *Prouvençau de souco*, te ié van trouba uno counoutacioun racisto.

Bernat Giély



# Un viage à Veniso

**Se l'avié un bèu tèms, se serian proumés, emé la fremo, de s'entourna un cop de mai à Veniso. Ço que faguerian à l'intrado dóu mes de setembre passa.**

Sian dimenche, de bono ouro s'adraian pèr lou Plan de Campagno monte un càrri nous espèro. Dins la negro niue d'uiou à boudre, qu'un esperavo pas l'autre, mai noun plouvié. Pamens arriba au càrri, n'en vos d'aigo ? n'en vaqui ! Lou tèms de parga la veituro, sian moun-ta dins lou càrri bagna coume d'anedoun. Nous vaqui parti pèr la frountiero italiano. Urousamen la plueio s'èro restancado que se vesian mau de faire vue cènt kiloumètre souto pariero raisso. La routo se faguè sènso auvari.

Passa la frountiero, ribejan la Riviera dei Flour, mai de pont en pertus, de la coustiero, n'avèn rên vist. Après dina leissan la coustiero e s'adraian en endrechiero de Boulougno : lou païsage a chanja. Dins la planuro pèr rode de prado enceinturado de vigno en autin que si festoun pendoulon subre de fiéu d'aran. Pèr lou tantost nous vaqui dins lou delta dóu Pò. Intran dins la sansouiro au bèu mitan di risiero : sèmblo lou païs de Camargo. Ié manco que li brau. À vèspre, arriban à Lido di Jesolo. Es aqui qu'anan planta caviho pèr tres jour dins uno oustelarié en ribo de mar.

Après s'èstre un pau rafresca emé uno doucho, perdèn pas de tèms e nous vaqui sus l'esplanado que bourdejo la mar. Sian esmeraviha : uno cèuno que tèn pèr lou mens cinq kiloumètre de long emé de cadiero-longo e de paro-soulèu acoulouri à mouloun, tout acò bèn tira en drechiero.

Se passejan un pau, pièi anan soupa, ço que faguerian lèu. D'efèt dins li carriero, l'avié de musico ço que nous tafuravo. Avian encapa : sian à la fin di vendùmi e lou païs festejo lou rasin. Un passo-carriero engimbra emé de remou de tratour enflouri, enlumina e garni de parlo-aut animon l'avengudo. Lis estajan an carga lou vièsti tradiciounau. Cade proupietàri de cavo couòperativo (ié dison cantina en italian) nous fan tasta soun vin, soun rasin. Se sian coungousta em'aqueu fèsto. Pèr acò se sian ana empaia tardiéu e un pau encigala pèr lou brut e lou vin.

Lendeman se levan d'ouro. Après uno miecho-oureto de càrri, s'embarcan sus un batèu priva que nous meno à Veniso. Plouvinejavo e uno pichoto nèblo encenturavo lou batèu. Mai à la visto de Veniso, uno escandihado e lou tèms viro au bèu. Li clouchié, li toure, li coupolo sorton de la laguno dins un clarun rousen : sèmblo un tablèu de Canaletto, leva di batèu à moutour. Uno guido nous espèro sus la plaço Sant-Marc. Aquelo plaço es segnourejado de si 97 mètre d'aut dóu campanile emé si vue campano, caduno à soun noum e sonon que pèr li grândis óucasioun.

À man senèstro, un poulit Jacoumart. Aquéu, basti en 1499 ; sono à ouro reguliero mau-grat soun grand age. Lou mecanisme es dous Maure que picon sus uno campano. Lis an souna Maure en raport de sa coulour brun metau.

À man drecho, la Basélico Sant-Marc. Li rai dóu soulèu fan belugeja l'or de si mousaïco que fan lou retra de la mort dóu Crist.

De coupolo d'argènt, à jabo de pèiro e de maubre escrinçela soun que plus bello souto lou soulèu. En soun mitan soun domo majestuous. Fuguè dins lou tèms la capello óuficialo di Doge. L'avèn vesita à la lèsto : aqui fau faire cueisso que tant i'a de mounde qu'espèron pèr intra. Dins Sant Marc à-de-rèng vue cènts an d'óupulènci de pèiro precioso, de bronzez emai d'or à mouloun.

À drecho lou palais di Doge, uno architeituro de trio, davans dos grândi couroundo qu'enaaron dins lou cèu Sant Marc e soun lioun qu'à passado soun enviroina d'uno nèblo de pijoun. Pièi s'adraian dins lis androuno que i'a de mounde coumo dins un fournigié. Pèr camina, fau teni sa drecho, es la règlo. E au mitan de tout acò li porto-fais que demandoo plaço. Se creson que soun proupietàri di carriero e óublidon que s'an de travai es bono-di li touristo.

Nous vaqui davans la *Fenice*, un poulit oupera, mai passo que t'ai vist, l'avèn pas vesita.

Escoundu darrié lou *Campo Manin*, lou Palais del Bovolo emé soun escalie en cacalauzo. Un poulit edifice de maubre de Carraro escrinçela, mescla de paret, basti de brico roujo, mai aqui fau mai paga pèr intra.

Après quàuqui virado s'entournan plaço Sant-Marc monte uno suspresso nous esperavo,

l'*aqua alta* mountavo sus la plaço. Lis emplega coumençavon de bouta li passarello. Li tauro di terrasso di café avien li pèd dins l'aigo, li servènt pourtavon de boto de cauchou, lou café Flourian se bagnavo.

Après agué tua lou verme, prenèn mai lou batèu pèr l'isclou de Murano. Murano l'isclou di veirié que fuguèron foro-bandi de Veniso pèr lou gouvernemen e ansin lis isoula encauso que garçavon fue is oustau de Veniso emé si four à bos.

Pièi après quàuqui tèms mau-grat que mestrejavnou tout acò ; noun pousquèron s'entourna. Faguèron Sant Miquèu en plen. Li veirié de Murano fuguèron à passa tèms li mai grândo prouduarello de boutiho e d'eisino de vèire dóu mounde. Dins uno veirié un boufau nous faguè uno demoustracioun de soun biais de faire. En dous cop de man nous faguè un cièune.

Pièi se passejan en ribo di canau pèr passa un pont e vesita uno poullido glèiso que i'a pas grand causo pèr remira, leva di boutigo agantocouiou. Repranguerian lou batèu pèr l'isclou de Burano. Aquelo d'aquí, soun especialita es la dentello. Li carriero soun tambèn de canau, ribeja pèr d'oustau encoulouri que se miraion dins l'aigo. Li proupietàri soun tengu de li pinta tóuti lis an. Lis oustau de Burano soun ansin acoulouri pèr que li pescaire que s'entournavon au siéu pousquèsson lis destria dins li la nèblo. Dins un cantoun de denteliero soun à l'obro. An estaca lou bout pèr se douna d'enavans. Sian tafura pèr un clouchié aclina qu'a pres un biais pèr tounba.

— Siegués sènso cregnènço, nous diguèron dous estajan, acò es rên. L'an counsolida e es sauva de l'aboulamen.

Après aguè vesita la laguno en batèu s'entournan à nosto oustelarié.

Lendeman tourna-mai s'embarcan. Voui la vesito se fai en batèu emé lou tour de Veniso. Uno pichoto nèblo agouloupavo la laguno e de poullidi fotò pèr faire. Dos ouro de tèms avèn vesita lou coustat escoundu de Veniso emé si quartie tranquil. Avèn mume passa davans



la Questura, sèti de la pouliço, l'Evescat de Veniso. Nous desbarcon plaço de Roumo pèr vesita d'à pèd. Aqui li carriero soun tambèn de canau bourdeja de trepadou. Sus li canau i'a un ana-veni de touto meno de batèu-tàssi, batèu-acampo bourdiho, batèu pèr li poumpié, la pouliço e que saup iéu, sènso óublida li *vaporetto* e bèn segur li gandolo. Es pas possible que i'aguèsse ges d'auccidènt.

Pièi vesitan li glèiso majestouso de S.S. Giovanine Paolo e Santa Maria Gloriosa Frari, que soun li dos necroupòli monte de grands ome de la Republico ié soun enterra. Pièi vesito de la *Scuola Grande dei San Rocco*. Aquelo escolo caup mai d'un tablèu pinta pèr lou Tintoret : n'i'a un grandaras que fai lou retra dóu paradis. Es tras que poulit. Aqui passan uno ouro e mié à bada de tablèu e d'esculturo. Anan manja un moussèu dins un restaurat en ribo d'un canau : un chale. L'après dina s'embarcan sus lou *vaporetto* que fai l'ana-veni sus lou Canau Grand. Ié sian esquicha coumo d'anchoïo. Davans nous se drèisso, d'uno souleto encambado, lou famous pont dóu Rialto, lou plus bèu de tóuti li pont de Veniso. Souto soun arco unico, recuberto d'arcèu que formon de galarié de-countùni passon de gandolo emai de batèu à mouloun. Proche lou Rialto, lou grand marcat, mai sian l'après dina e i'a pas la



grando boulegadisso dóu matin, daumage.

D'aqueú pont n'i'a dins Veniso mai de quatre cènt soun basti emé de pèiro, de fèrri farga, de brico vo de bos. Descendèn aqueú canau qu'es uno vertadiero autourotou pèr batèu e de gandolo cargado de calignaire. D'arrèst en arrèst, long dóu Canau Grand, tèms en tèms, uno glèiso mai subre-tout de palais de fado, emé si façado roumano, goutico, bizantino, mouresco emé un estile partculié à Veniso. Pièi arrèst à Sant Zacarié monte descendèn pèr s'entourna plaço Sant Marc. Souspresso ! l'aigo dóu matin a desporeigu. Poudèn ié camina sènso se bagna li pèd.

Dins un canau darrié la plaço, de gandoulié espèron si pratico. An la caro franco e avenènto, mai quand ié demandan quand costo la passejado, un nous diguè 120 eurò ! Es bèn carrivèn. Alor passan lou pont. N'i'avié un de l'autre coustat e la passejado es à 80 eurò. Vai bèn, avèn gagna 40 eurò en travessant lou pont.

Vaqui sian parti pèr uno oureto de proumenado : plus de chafaret, de foulo ni de varai de carriero. D'oustau vieianchous e d'hotel bourdejon lou canau. Soun aigo mousido bagno li fundamento : aqueú se sono lou *Rio Canonica*. De cop rescountran d'autri gandolo, alor si menaie se chamaion pèr passa. Mai es-ti pas un pau pèr nous amusa ?.

Passan lou Pont di Souspir. Aquéu d'aquí a tira soun noum encauso que religavo lou tribunau i croutoun. Es li plagnun di pauri malurous que sabien sa sentènci qu'an douna aqueú noum. Fau pensa que quand l'ouro darniero sounavo, un gardian durbié un fenestroun, ié fasié vèire un crucifis e lou coundana sabié ço que voulié dire... Ansin pèr uno fenèstro dóu pont, vesien pèr lou darnié cop si gènt sus lou pont que ié fasié caro.

Sourtèn d'aqueú canau emé uno poullido visto sus lou Lido que soun campanile crèbo lou cèu blu. La permenado s'acabo en remountant lou bacin de Sant Marco.

Après uno vouto, nous vaqui au poun de despart : se sian coungousta. Ana prendre lou batèu pèr s'entourna à l'hotel adiéu Veniso deman li grand lau.

Lendeman, lou tèms èro neblous mai erian dins lou càrri à l'abri. S'adraian pèr Simoni qu'es la perlo dóu Lau de Gardo. Après tres ouro de routo nous vaqui arriba.

Sian sus la Riviera deis Oulivié. Crèisson à mouloun dins aqueú païs doumège. La viloto es bastido sus uno lengo de terro que s'avanço liuen dins lou lau. Un poulit amiradou. Pèr i'intra fau passa lou pont levadis d'un bèu castelas. Passan dins de carreireto monte se desvertouion de boutigo, de restaurat e un fube de pratico à-de-rèng. Avèn pas besoun de plan pèr trouba noste camin, seguissèn la tiero. Un bout de l'isme, li rèsto d'uno villa roumano e uno poullido visto sus lou lau. Caminan dins un bèu pargue auboura que fai faci à la villa monte Maria Calas ié venié se pausa. Pièi li terme monte li curisto ié vènon pèr soun aigo sulfurous qu'èro deja couneigudo à l'epoco roumano. Uno virado sus lou port monte i'a de batèu pèr trafega sus lou lau.

L'après dina fasèn routo pèr Baveno en ribo dóu Lau Major. Sian louja dins uno oustelarié de trio emé un jardin subre-bèu que davalo

fin-qu'à l'aigo. Lou jour seguènt anan sus li ribo dóu lau d'Orta. Sian agouloupa pèr la nèblo e blesinejo : marrido journado. S'arrestan sus un parcage monte un pichoun trin nous vai mena au vilage d'Orta Sant Giulio, pèr camina dins si carrieto estrechouno. Aqui prenèn un batèu pèr vesita l'isclou de San Guilo : chabènço ! s'es arresta de blesina. Lou tour de l'isclou fuguè lèu fa. Leva de la basélico d'estile piemontés, i'a pas grand cavo pèr vesita. N'avèn fa dous cop lou tour : i'a que de proupietàri privado.

Après s'èstre oulia lou fanau, s'embarcan pèr lis isclou Bourroumeio. Nous vaqui sus Isola Bella. Uno guido nous espèro pèr vesita soun palais. En soun dedins la salo di medaio, la galarié di tapissarié, de tablèu à mouloun.

La sourtido se fai pèr uno cafourno d'estile à mousaïco barroco que sèmblo à-n-aquelo dóu fatour Chivau, mai aqui es un architeite qu'a fa li plan.

Pèr arriva dins d'ufanous jardin, planta à l'italiano emé un canfrié gigantes e de flour de touto meno oulourènto e randurado de bouis, un escalie gigant nous permet de mounta sus uno poullit amiradou à 37 mètre dóu nivèu de l'aigo au bèu mitan dóu Gou di Bourroumeio. Aquéu jardin es enceintura d'uno fountasso e d'estatuo.

Après lou ritou passage dins li coumèrci, reprenèn lou batèu pèr l'isclou di Pescadou monte rèston quàuqui famiho à l'annado. De poullidi carrieto bèn encaladado enceinturon l'isclou. Uno bello proumenado emé au passage, uno virado dins la glèiso bèn oundrado. Pièi un pichoun arrèst dins lou jardin pèr mira lou lau : la vesito fuguè lèu facho. S'embarcan mai sus lou batèu que va nous mena à Stresa. Uno poullido viloto en ribo dóu lau emé si carriero pèr li pedoun monte poudèn se proumena eisa. Sus uno bello placeto, un fuble de mounde à la terrasso d'un café monte se vougnèn la carrelo qu'avèn la pepido. Em' acò es l'ouro de s'entourna à l'hotel.

L'endeman partèn en endrechiero d'Arona pèr un pichoun arrèst davans l'estatuo giganteso de Carle de Bourroumeio, pièi direicioun Marsiho. De batèu n'en avèn pres, de glèiso, d'isclou n'en avèn vesitado, un viage agradié, doumage lou tèms fuguè pas di mai bèu.

Pèr l'istòri lou drapèu di tres coulour italian se sarié ispira dóu drapèu Francès acò es lou respouc di campagno napouleouniano à la fin dóu siècle XVIIIen.

Lou drapèu di tres coulour italian es adóuta óuficialamen pèr la Republico cispánado en 1797, segui pèr la Republico cisalpino e li republico Jacobino ié faguèron rampèu.

Lou blanc e lou rouge soun li coulour de la Republico de Milan e lou verd la coulour dis uniforme de la gardo civico milanese que s'èron raliga à Napouleoun.

En 1815 quouro Napouleoun estiro lou gros artèu abandonèron aqueú drapèu.

En 1861 es tourna-mai adóuta e venguè lou drapèu dóu Reiaume d'Italio. Es auboura en soun mitan dis armo de l'oustau de Savoia que saran leva à la cabussado de la mounarchie italiano. Lou drapèu de vœi es adóuta lou proumié de janvié 1948 quouro l'Italio venguè Republico.

Jan Peire de Gèmo.

■ Lou Port vièi

Li Marsihés soun propre!  
Dins l'encastre dóu Téléthou, uno associacioun a pres pèr escoumesso de neteja lou Port Vièi! Aquelo empego !  
La dougeno de plounjour an agu de travai pèr sourti 2 touno de bourdiho, soulamen sus 300 m dóu coustat dóu ferry-boat!. Veolia, lou champion dóu desvelopamen durable (...) a recupera lis amermanço e baiara un eurò pèr un kilò de salouparié: panèu de publicita, biciéuceto, pousetto, barriero...  
D'uni dèvon souna acò: lou tri seleitiéu... tout à la mar!

■ Groumandige

Pèr li groumand, lou counfissour Drômel (proche la Plaço Castellano de Marsiho), es un di mai couneigu de Marsiho.  
Quand erian pichot, (la boutigo se trovavo carriero de Roumo), fasié de grândi placo de regalisso de 3 cm d'espessour, que se croumpavo au pes. Èro uno meraviho de se n'en metre plen la bouco e de garda lou bon goust tant que la lengo èro negro...  
Crea en 1760, souto Louis lou XVen, èron carriero de Roumo, proche lou Port Vièi pèr aculi li denrèio vengudo pèr batèu de l'Ouriènt: sucre, café, tè, espèci.  
La famiho fuguè l'enventour dóu moussèu de sucre qu'avié crea uno machino pèr coupa li pan de sucre, li blot de formo counico.  
Pode vous assegura, qu'au tèms de Nouvè, fan e vèndon li marroun glaça li mai bon de touto la regioun...

■ Marsiho encaro...

Es couneigudo pèr sis emboutihage dóu tèms di grand chantié e quand i'a de match de l'OM. Venèn d'aprene que la flour de camin dóu Prado es enfin acabado. Lou chantié durè 6 an (2009 à 2015). Au mitan, an planta de gazoun. Aie!  
Crousamen de 4 grândis avengudo (Prado1 e Prado2, Balouard Rabatau, Balouard Michelet), dins l'alignamen de 3 mounumen emblemati (l'Arc de Trioumfe de la Porto de z-Ais, la Font Cantini de Castellano, lou David de la Plajo e l'Oubelisque de Mazargo), chiffon pèr ié metre uno estatuo, uno obro d'art o uno font...  
An previst tambèn uno placo counmemourativo en ómage di vitimo dis attentat de novèmbre 2015. Adeja 1,5 milioun d'eurò soun reserva, uno brouqueto! Ouf!

■ Recicla lis aigo

Pèr recicla lis aigo es tout simple: utiliza li novèlli teinoulougio, valènt-à-dire d'aigo endustriale, agrico vo dis oustau, un pau de soulèu e d'augo.  
Lis augo en presènci de soulèu prouduson d'ousigène (O2) e cousumon mai de gaz carbouni (CO2) que n'en rejiton pèr grandí, e en meme tèms desgradon li coumpausa di aigo marrido, li coumpausant toussique e meme de baterio.  
L'aigo barrulo dins de tube trasparènt pièi sort proprio mai pas bevablo. Servira pèr arroussa o dins lou pâti.  
L'usino fai sis assai à Pertus, mai a adeja un coutrat en Arabio Saoudito, ounte i'a gaire d'aigo, pèr neteja lis aigo d'uno lacharié de 50.000 vaco! Mai la Franço a pas proun de dardèno pèr ié faire uno proupousioun...

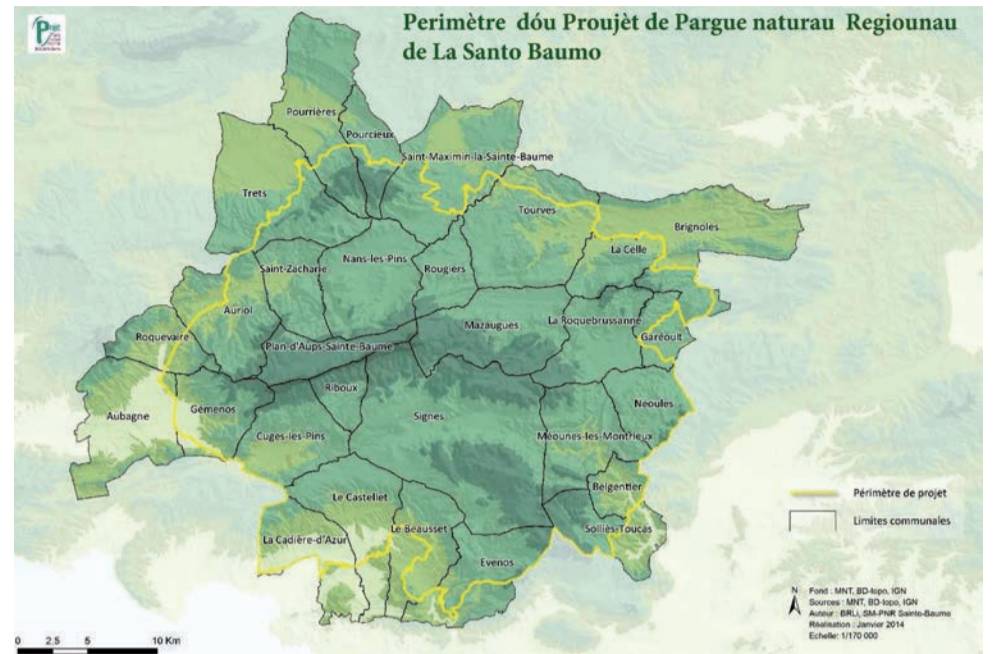
■ En memòri de Gui Martin

Lou CEP d'Oc vous counvido lou 23 de janvié à l'Oustau de Prouvenço de z-Ais (Pargue Jourdan, 8 bis avengudo Jules-Ferry, 13100 Ais-de-Prouvenço) à la recepcioun dis archiéu de Gui Martin en presènci de sa véuso, à 6 ouro de vèspre, pièi uno taulo redouno leissara la paraulo à Gerard Gouirand, Glàudi Barsotti e Alan Barthelemy que parlaran de soun ami.  
À 8 ouro, tiraran li rèi dins la gau, l'estrambord e la bello imour.

Pargue Regiounau de la Santo Baumo

La Charto dóu Pargue Naturau Regiounau de la Santo Baumo validado pèr la Regioun

Fasié plus d'uno annado que lou *Counsèu Miste dóu futur Pargue Naturau Regiounau de la Santo Baumo* e lou *Counsèu d'Ourièntacioun* trabaïavan à l'elaboracioun de la charto. La charto aquèu coutrat que councretiso lou proujè d'aparamen e de desvelopamen dóu territòri d'un PNR.  
Coumo va sabès, lou *Coumitat Prouvençau pèr la Santo Baumo* s'es enrega dins aquèu presfa despuèi dous ans. Ambé paciènci, tèsto d'aquí, capitè pèr que de mesuro siegon marcado en favour de la lengo nostro. Tout anavo pèr lou miés que se poudiè espera. Mai crèses pas que se truffèron de l'ordre d'Israèu! Dins l'avans proujè de charto de febrí de 2015 èro previst de Sousteni la vitalita de la cultura prouvençalo, e de promòure lou parla prouvençau e amelioura la vesibilita de la lengo.  
Puèi en jun de 2015 te sourtiguèron un avans proujè que presentèron en reünìoun publica e t'avien leva tres poun impourtant e ié moustrerian nostro grosso magagno. Magagno que partejavo lou publi que manquè pas de pica dei man. Estabousi, leis elegit presènt assajèron d'apasima la causo e demandèron que ié faguèssian de proupousioun, ço que fuguè fach après avé trabaïa subre pendènt tout l'estiéu.  
Es coumo acò que la darriero versioun (setèmbre de 2015), repren en gros ço demanda, e lou countengut de presentacioun de la charto s'acaba pèr... l'identita culturalo coustituís un dei cepoun dóu territòri, qu'aspiro à perenisa. Fin finalo, la



Santo Baumo, un tresour de sousta (marca en lengo nostro e dins lei dos grafio). Es dounc aquesto darriero versioun que passè pèr validacioun au Counsèu Regiounau, e es aquesto qu'après enquisto publico sera soumeso à la primo de 2017 à l'avis finau deis instènci naciounalo pèr que lou Pargue siegue classa pèr decretè dóu Premiè Ministre.  
Se la signaletico ambé lei panèu de direiècioun es abandonnado. Sèmblo qu'es pulèu dóu ressort dei DDE, es remplaçado pèr: integra lou prouvençau maritime dins la signaletico d'intrado dei coumuno e d'intrado dau Pargue coumo tambèn sus lei panèu d'enfourmacion touristico e sus quàuquei site que presènton d'òuriginalita toupounimico.

Sera favourisado puèi la fourmacion deis agènt d'acuei touristico e deis agènt dóu Pargue... pèr qu'agon la poussibilita de trasmetre leis especificita prouvençalo loucalo. Enfin, favourisa d'escambi d'esperènci ambé lei territòri qu'an uno poultitico forto dins lou soustèn à sei lengo regiounalo. Aquèu poun va bessai mai liuen que ço prepausa qu'avian pensa qu'à-n-un-bessonage entre lei pargue dóu relarg ócitan. Sera bon de partaja ambé lei Bretoun, Alsacian, Basque, Catalan... qu'an un apròchi pus militant que lei Prouvençau. Vaquí ço que deurié èstre marca sus la charto pèr la lengo nostro, en esperant que lei instànci jacoubino fagon pas d'empache.

Miquèu Arnaud

Li vint an d'APRENE

APRENE

Lou presidènt de l'establiment APRENE, Jan-Louis Blenet, e lou counsèu d'amenistracioun an bateja la colo di *calandrino* e *calandrin* en proumièro annado de la fourmacion inicialo pèr veni regènt (istitutour) de *Calandreta*, lou dilun 14 de desèmbre de 2015.  
Es uno proumoucioun particuliero: festejo li 20 an d'APRENE, es-a-dire li 20 an d'uno fourmacion pèr regènt di *Calandreta* recouneigudo pèr l'estat, toutalamen óuficialo e que duerb à un vertadier estatut de professeur dis escolo.

Li meirino

Ano-Mario Roth à Pau troubè lou mot en 1979, que designo un aucèu e un aprenèire.  
Jaumeto Arribaud durbiguè la *Calandreta* de Beziés en 1980 e trabaïè à la meso en plaço de la fourmacion di regènt de *Calandreta* en 1994.  
APRENE vouguè ounoura tóuti li qu'aguèron lou courage de basti lou mouvamen *Calandreta*.  
S'agis dounc d'un evenimen impourtant, tant pèr *Calandreta* coume pèr la lengo ócitan.  
La batejado faguè partaja un moumen fort de la lucho d'aro de la lengo pèr se basti un aveni.

APRENE es l'establiment que fourmè tóuti lis ensignaire pèr li *Calandreta*. 155 d'entre éli devenguèron professeur dis escolo.  
L'establiment es afilia à l'Istitut Superiour di Lengo de la Republico Franceso.  
Crea en 1997, l'ISLRF recampo la fourmacion dis ensignaire pèr l'alsacian-mouselan, pèr lou basque (Seaska), pèr lou breton (Diwan), pèr lou catalan (Bressola) e l'òcitan (*Calandreta*).  
La fourmacion di futur professeur d'escolos es soumeso à uno eisigènci indefugible: l'estudiant dèu aganta uno lengo de qualita, enrasigado e autentico, e tambèn rigourouso. Dèu, pèr ensigna èstre capable de

pensa, de councebre sa classo en ócitan. Ié demandon tambèn de saupre counta, canta e dansa pèr poudé trasmetre. Mai



aqueilo eisigènci a un pres: la fourmacion es longo e e se fai en ócitan.

Li 20 an de l'establiment APRENE

- Janvié de 1980: duberturo de la *Calandreta* de Pau
- Setèmbre de 1980: duberturo de la *Calandreta* de Beziés.
- Juliet de 1993, adócioun de la Charto *Calandreta*. En aquest coungrès Francés Bayrou qu'èro ministre de l'Educacioun



Naciounalo, prengué à cor li negociacioun. Prepausè un proutoucolet d'acord que permeteguè d'integra l'ensignamen countrualisa emé l'Estat (lei Debré dóu 31/12/1959).  
- Desèmbre de 1994, Francés Bayrou signè lou proutoucolet d'acord emé la Counfederacioun *Calandreta*.  
En parallèle, de negociacioun menado

- emé l'IUFM de Mount-Pelié faguèron chi. Adounc, la counfederacioun *Calandreta* decidis de travaia en autounoumió e de crea soun cèntr de fourmacion.
- 7 d'òutobre de 1994: duberturo dóu Cèntr de Fourmacion Pedagogico di *Calandreta* à Capestanh proche Besiés emé la creacioun de la proumièro sesiho de counours priva de recrutamen.
- Publicacioun au J.O. lou 19 d'abriéu de 1995: lou C.F.P. devèn APRENE.
- 6 de mai de 1996: APRENE signo uno counvenioun emé lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo.
- En 1997, lou maiun dis escolo inmersivo alsaciano, basco, bretonno, catalano e ócitan se rejougnon pèr crea l'ISLRF: Istitut Superiour di Lengo de la Republico Franceso.
- En 2002, l'Estat duerb la proumièro sesiho d'un counours public especiau lengo regiounalo.
- En 2009, l'ISLRF prepauso un master "Ensignamen bilengue e inmersiú" en partenariat emé l'Universita de Perpignan.

La batejado qu'es aquò? Es chausi uno personalita...  
Demando de manleva lou siéu noum à uno femo, un ome vo encaro un group, mai quaucun de viéu, quaucun que porto la lengo e mai l'enauro. Es li futur escolan que chausisson. Presènton la demanda.

Pèr la meirino (o lou peirino), que ié demandon de partaja lou siéu noum, es uno recouneissènci de soun acioun en lengo nostro. Es marca lou passage di generacioun. Mostro que la cadeno que fai passa la lengo d'uno generacioun à la següento es pas coupado.

La demanda s'es facho lou 14 de desèmbre. Li meirino de proumoucioun 2015/2016 soun Jaumeto Arribaud de Beziés e Ano-Mario Roth de Pau.

La batejado simbouliso tout acò: la multiplicacioun, lou passage, la trasmessioun, l'espandi, la fisanço...

Patricia Adam

## Li crècho en Coumuno

L'associacioun di maire de Franço (presidado pèr lou maire de Troyes, eilabas, dins l'uba) counsiderè que la crècho èro pas coumpatiblo emé la laïcité. Aquelo empego!

Ço que vau dire que pèus l'aura plus ges de crècho, mai tambèn plus ges de sapin dins lis intrado dis Oustau coumunau?

Lou presèpi de Nouvè de Niço, la crècho vivanto de la vièio vilò, es autant couneigudo que la marchò di santoun dins li carriero de z-Ais o l'arribado di pastre dins la coulino d'ala... Lou maire de Frèju es tambèn d'acord....

De qu'an pòu? que l'aguèsse de boumbo dins la banasto de Pistachié? Que lou bôumian raubèsse lou pichot Jèsu?

D'ùni an rebeca. Alor van faire un acamp pèr chifra. Pèr nautre, es nosto istòri, nosto culturo, noste patrimòni, poudèn dire que fai partido de nosto identita.

Mai au contro, degun parlè de la taulejado pèr la fin dóu Ramadan, à Paris, dins l'Oustau coumunau...

Alor, pèr un pau galeja, fau leva Michel Sapin



dóu gouvèr, soun noum fai trop pensa à Nouvè; leva lou Jèsu de Lioun de la carto de tóuti li restaurant; plus emplega l'espressioun "se faire enguirlanda", que la guirlando es tambèn uno referènci i fèsto calendalo; de plus vendre de proudu pèr faire lou netejage de l'oustau que soun noum es *Javel-Lacroix*, mai dire *Javel* tout court; de plus passa à la radiò lou "*Petit Papa Noël*" de

Tino Rossi mai metre de rock à la plaço, e enfin enebi à Sheila de canta "*Comme les rois mages...*" dins li councert dis annado 80!

Mai venènt d'aprendre qu'à Hayange (57) an mounta uno bello e grandò crècho davans la coumuno.

Li Rèi Mage soun adeja arriba. Li counèssès li Rèi Mage: Gaspard l'Asiati porto l'ensèns, Marchioun lou Perse meno l'or, e Bautezard, lou mai vièi de la pèu negro, vèn emé la mirro. Aquest an, lou Bautezard d'Hayange es blanc! Es un message escoundu?

Pèr acò, van quand meme pas moudifica la coustitucioun! Mai dóu tèms que lou tèste de la Coustitucioun es à mand d'èstre revisa en causo de tóuti li moudificacioun previsto, devrien n'en aprouficha pèr l'escrèure la sauvgardo di lengo regiounalo de Franço!

T. D.

## La Mirèio d'Or Li Jouine de Prouvènço

Au noum de la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, uno jurado independènto recoumpènso lis associacioun qu'an councouri pèr faire valé sis ativeta menado tout de long de l'annado e particulieramen dóu tèms dóu "Printèms prouvençau" en favour de la lengo e de la culturo prouvençalo. Lou tèmo impausa en 2016 sara "Patrimòni de Prouvènço".

Dins aquel encastre *L'Union Prouvençalo* ourganiso lou 24en Councours di Jouine de Prouvènço e lou councours de la Mirèio d'or.

- Lou councours di Jouine de Prouvènço es un grand councours regiounau en lengo prouvençalo e nissarto. S'adrèisso à tóuti li Jouine de Prouvènço de la meiralo au licèu.

La participacioun à n-aqueste councours es à gratis. Vous poudès iscrièure pèr mèl à: [jouinedeprouvenco@union-provencale.org](mailto:jouinedeprouvenco@union-provencale.org).

- Lou councours de la Mirèio d'or s'adrèisso à tóuti lis associacioun de la Region qu'ourganison d'ativeta en favour de la lengo et culturo prouvençalo tout de long de l'annado e subre-tout à l'òucasioun dóu *30en Printèms Prouvençau* que coumenço tre lou mes de mars. Pèr councourre basto de se faire marca pèr mèl: [mireiodor@union-provencale.org](mailto:mireiodor@union-provencale.org).

- La remeso di prèmi pèr li dous councours se fara à l'òucasioun de la *29enco Fèsto dóu Pople Prouvençau* ourganisa en 2016, li 27, 28 e 29 de mai à Veisoun la Roumano (84).

Pèr mai d'entre-signe poudès anan sus lou site: [www.union-provencale.org](http://www.union-provencale.org) à "*manifestations*". Poudès tambèn telecarga lou buletin d'iscripcioun qu'es sus lou site.

### ■ "Nadau" à Grasso

Lei Baisso Luserno anóncion un grand evenimen à Grasso Nadau, lou groupe mitique dóu Sud-Ouèst baiara un councert lou dissate 16 d'abriéu 2016 à l'espaci Chiris, avengudo de Prouvènço, la bihetarié es duberto, estènt que li plaço soun limitado. Se pòu tre aro reserva sa plaço que costo 20 eurò devers lis ourganisaira: Lei Baisso Luserno, 8 chemin du collet Sant-marc, le Pla de Grasse, 06130 Grasse.

Pèr mai d'entre-signe:

[baisso luserno@orange.fr](mailto:baisso luserno@orange.fr)

Tel: 06 07 14 63 19

### ■ Lou Viro-Soulèu

Dissate 9 de janvié à 14 ouro 30, salo 110, dóu proumier estànci de l'escalé M, alo Soufflot, faculta de dre Paris-Panthéon, 12 plaço dóu Panteoun, 7005 Paris, vesprado literari, pouètico e musicalo emé Gui Mathieu, Mèstre en Gai saber, e Domitille Vigneron, musiciano, especialista di troubadour. Pèr acaba la vesprado Lis *Amics de la Lengua d'oc* festejaran li Rèi emé li coco tradiciounalo di país nostre.

Dissate 30 de janvié à 14 ouro 30, au meme endré, s'engimbro uno "Dictada occitana" en liguesoun emé li manifestacioun que se tendran dins li País ócitan e en Catalogno. Es ourganisado emé lou cours d'òcitan de l'Aperòc (POS), l'IEO-Paris, le CREO de la Talvera e lou clubo ócitan de Noisy. Dissate 6 de febríe à 14 ouro 30, meme endré, Monica Bellegarde evoucara *Paul Riquet et le canal du Midi*.

### ■ Cous de prouvençau

La felibresso Rèino Oberti que rèsto à lero, fuguè sounado pèr l'escolo d'Entrecastèu que cercavon quaucun pèr ensigna lou prouvençau dins li classo e tambèn à de gràndi persouno de la coumuno. Mau-grat d'auvèri de santa, e la fatigo toujour lèsto à reveni (Rèino travaio à mié-tèms), la valènto damo diguè de o. Penguè sis amiro, quàuquei counsèu proche de coulègo, quàuquei libre d'ensignamen o autre, e vogo la galèro ierenco vers li terro dóu Centre-Var.

E l'autre dimars, pèr acaba lou trimèstre, aguè l'idèio de presenta li tradicioun de Nouvè à sis escoulan. Counvidè un tambourinaire pèr aguè de musico e acoumpagna li cant de Nouvè e lis autre. E partiguerian, 'mé la veituro clafido de besogno diverso pèr pourta la bono paraulo de la mar vers li coualo verdejanto dis alentour de Brignolo: Carce e àtrei viloto vareso: uno ouro e miejo de camin... Li fueio de baguèi chaumèron pas! mume la *Clò* n'èro esbalauvido!

Aculi em'estrabond pèr li gènt, descarguerian, e la mestresso meteguè en plaço li trege dessert, lou cacho-fue, e lou rèsto.

Enfant e grand acampa, lou mèro dóu vilage nous faguè l'ounour de s'apoundre au public en mai de quàuqui paire e maire di pichoun.

Rèino aguè la bono idèio de me douna la paraulo pèr presenta lou galoubet, lou tambourin, óublissant lou dangié que l'a, quouro me demandas de parla!

La paureto fuguè mudo e enca'n pau poudié pas faire sa presentacioun di tradicioun di dessert, emé de tèste e de pouèmo legi vo recita coutrio emé lis escoulan mescla.

Faliè vèire l'amiracioun dis enfant pèr aquelo mestresso qu'a lou fege de pas parla francés. Ai di l'amiracioun... l'amour: quand n'en dounas, vous n'es toujour retourna.

Lou groupe d'adulte s'acampè pièi soulet e mai un pau de musico, de cant, de pouèmo, de tèste... enfin un cous ludique e agradièu. Uno amista founso s'es bastido en quàuqui semano entre lou proufessour en erbo que saup faire deja coumo uno "pro". Li diploma soun necite, mai aquèu (elo) qu'a lou biais e la lengo en bouco n'a pas trop besoun.

Vièi ensignaire de lengo, me siéu coungousta aquèu tantost, emé Rèino à n-Entrecastèu!

Vous estounés pas que mau-grat la fatigo, rintre-rian fièr coume de galoun à lero e à La Segno!!!

La cigalo de Carcassouno o de l'Amourié.

### ■ La Ditado, 14enco annado

Coume tóuti lis an, la ditado se debanara dins tóuti li grafio lou dissate 29 de janvié, dins tóuti li País d'Oc, à parti de 2 ouro de tantost, e meme à Barcilouno. Segound lis endré, lou tantost s'acabara pèr un lotò, un balèti vo un councert.

Quàuquis endré proche: Arle (13), Aurenjo (84), Besiès (34), Cano (06), Carnoulo (83), Gap (05), Niço (06), Nime (30), Setème-de-Prouvènço... Vesès bèn que manco nòsti capitalo, z-Ais-de-Prouvènço e Marsiho...

T. D.

## Jan Gilles, Requiem de Prouvènço

Noste journau, lou sabès, a menciona lou coumpousitour Jan Gilles, bono-di Liounèu de V. en mai 2007, mai crese que siegue impourtant de tourna sus la vido de noste musician (subre-tout soun Requiem), perqué foro dis afouga de la musico barroco, pas grand mounde a entendu parla d'èu. Nascu à Tarascoun lou 8 de janvié 1668. Fuguè un talentous musician prouvençau de proumier grandeta, amira pèr si countempouran, tambèn se preferiguè, belèu pèr chausido, resta liuen de la vido culturalo parisenco.

Visquè la maje part de sa brèvo vido entre z-Ais, Narbouno, Mount-Pelié, Avignoun e Toulouso, cièuta ounte mouriguè lou 5 de febríe 1705, soucamen à l'age de 37 an. Sa proumiero fourmacion musicalo fuguè pèr Guihèn Poitevin (1646-1706) e Andrièu Campra (1660-1744).

Reçaupèguè li proumiés enseignamen dins la Catedralo de Sant Sauveur de z-Ais. D'en proumiè penguè la plaço de Poitevin e après devenguè Mèstre dins la Catedralo de Sant Estève à Toulouso en 1697 successor de Campra.

Soun estile musicau e soun repertòri fuguèron enfluença pèr Campra, ansin coume pèr la maje part di musician de l'epoco, mai sera propre lou meme Campra à "reprene" l'engèni de Gilles dins l'escrituro de la Musico Sacro.

Uno di carateristico mai impourtanto dóu noste coumpousitour fuguè l'alternanço musicalo entre soulisto e grand Cor. Mesclavo estile de la court reialo parisenco (mai sèno èstre liga) facho d'elegança rafinado, emé la sensibleta mieterrano, pleno de gràci meloudico e de caudo intensita.

### Lou Requiem

La Messo de Requiem, soun obro majo, escrìcho en 1698, fuguè veramen memourablo, uno esplendour e dounc un grandios sucès pèr l'epoco. Mounumen de grandò espiritualita es uno tèndro envouacioun espiritualo, uno di mai bello obro couralo de l'istòri musicalo de touto l'Europo barroco.

Dins la duberturo, ço que caturo l'interès tout-d'un-tèms es lou long roula de tambour cadença: déuriè èstre lou tambour

qu'acoumpagnavo lou pas dis ome que traspourtavon la saumo dóu pourtau de la glèiso enjusquo catafau.

Uno marchò funèbro dóu ritme soulenne enjusqu'à l'Entrouit, quand lou tenor prouclamo lou *Requiem aeternam*, em'un acoumpagnamen d'arc. Au terme dóu *Requiem aeternam* debuto la meravihouso *Et lux perpetua*, dóu soprano-bas e grand Cor, qu'es un alègre pulèu vite. Tout sèmblo au de lai qu'un óufice religious coumpausa



pèr un Requiem.

La musico de Gilles, douno l'idèio de la joio coume passage à l'eternita, fin di trebulacioun dóu mounde, e joio pèr èstre arriba avans Noste Segne.

Pièi l'Entrouit fenis emé lou cor que canto *Exaudi orationem meam*.

Lou tèste liturgi de Gilles dóu Kyrie, es ourganisa en ordre creissènt, debuto em'un recitaire, un duò pèr contro-tenor e tenor en dialogue emé lis estrumen e pièi fenis em'un grand Cor.

Lou proumiè verset dóu Graduau, *Requiem aeternum*, sèmblo l'Entrouit, après un grand Cor qu'eisalto la felicità di fidèu emé *In memoria aeterna*.

Lou coumpousitour, coume usage de l'epoco, escafavo lou *Dies Irae* e ourganisavo l'Oufertòri, divinamen bèu, en tres seissiou meloudico.

Un quatuor anóncio l'entervencioun dóu bas sus *Domine Jesu Christe*, pièi un duo pèr soprano e contro-tenor, *sed signifer Sanctus*, reprès pèr lou Cor, mentre lou tenor fenis en pleno voues.

Lou Sanctus jogo sus lou countraste entre lou cant fervourous dóu soulisto e la joio de l'*Hosanna* prouclamado pèr lou Cor e lou *Benedictus* qu'espremis un estat de countemplacioun. Meme countraste es presènt dins li dos part de l'*Agnus Dei*.

Dins lou *Post-Communio*, retourno, en pau moudifica, l'elemen de l'Entrouit e dóu Graduau pèr arriba au grand fuga finau que fenis em'uno sensacioun espiritualo de pas infinidad. La musico ansin coumpausado es forço religiooso, qu'espremis uno formo doulourouso de la mort, mai assouludamen noun tragico.

Fuguè lou proumiè coumpousitour qu'a adóuta un estile councertant dins un Requiem, emé l'alternanço de part soulisto à n-aquelo couralo.

Entre pèço cantado di soulisto e Cor, l'obro es uno di proumiero pèr l'epoco en estile councertant qu'eisalto la liturgio.

Li crounico d'epoco dison que, escri pèr dous fraire, fuguè counsidera pèr éli forço carestios, es alor qu'èu aguè di:

— *Vai bèn! Se l'obro noun sera eisecutado pèr degun, vole que siegue reservado à ièu.* Ansin la Messo venguè eisecutado soulamen au soun funerau.

Emé la mort de Jan Gilles lou Requiem belèu sarié esta óublida pèr lou de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) mai, bono-di lou *Councert Spirituau* pèr Campra à Paris, devenguè forço famous e fuguè eisecuta pèr li funeraio di grand persounage.

En 1764 acoumpagnara lou funerau de Jan Felipe Rameau (1683-1764), en 1766 de Stanislas Leszczynski (1677-1766) deja rèi de Poulugno e en 1774 de Rèi Louis XV.

Malurousamen, soun repertòri pèr uno grosso part, es aro perdu, mai au de lai dóu celèbre Requiem, nous a leissa de Messo, de moutet, de *Te Deum*, de saume e de meloudio pèr voues soulisto.

Sa poupopularita, amenaçado soulamen, de Mozart, nous parlo encaro à travers sis obro immourtales.

Roberto Saletta

# Catalan, de liuen e de pròchi

Èron quatre à debatre dins l'emessien quoutidiano d'Ives Calvi "C. à dire" e tôtei quatre disien parié, coumo ei souvènt lou cas dins aquesto tribuno, e vaqui, en sustènci ce que disien :

— *Soun fada, aquélei Catalan de vougué soun independènci que li aurié gis de resoun valablo qu'aquelo prouvinço espagnolo la demandèsse.*

E aquélei quatre journalisto, soundagisto, egrègi prouffesseur, ecounoumisto de renoum desgrunavon à-de-rèng, de messorgo e d'aproussimacien istourico, coumo se faguèsson un counours à saupre qu'irié la pus grosso : *li aurié jamai agu d'independènci catalano, ei l'Aragoun qu'eis esta independènt, tout-de-long de soun istòri, en Espagno li aurié agu soucamen de guerra civilo, s'apren à l'escolo immersivo en catalan que manipulo l'istòri d'à rebous e encauso d'elo, lou mouvimen independentisto s'es agu desveloupa, la bourgeoisio catalano toustèms s'es sentido superiouro au pople e un cop de mai lou vòu engana, lei riche volon pas paga pèr lei paure e patin e couffin.*

Ah!, que la countèsto ei bello quand degun te fai lou contro e que se pavanejon leis inteleituau parisen!. Mai pèns-te, dins la capitalo, pèr Ives Calvi e sa colo dèu èstre bord difficile, senoun impoussible de trouba un parèu de Catalan qu'aguèsson pougu douna soun pouein de visto sus aquesto questien e que n'aurien mai sachu que tôtei lei participant que brihavon pèr soun incoumpetènci. En tout cas, dous intervenènt que nous aurien fa lume e aurien esplica pèr-de-que uno bouono mita de Catalan volon tout en un cop se separa d'Espagno l'innourtal, d'un país tant vièi, tant estrutura, tant touristic e tant couneigu pèr sei *corridas* - curso de buou - e sei caraco cantant lou *flamenco* -olé olé-. Acò ei pas de crèire ! Impardounable ! À la fin de la proumiouro guerra moundialo, lou bourrouladis entre vincèire, vincu e revoulucionari, doumè neissèncio à *sièis estat novèu*, mai acò èro rên à coustat deis evenimen que marquèron la fin de l'URSS e de sei satelite coumunisto : dins l'afaire de dous an, - 1989 1992 - veguerian nèisse vo renèisse en Éuropo *douge Estat novèu* que se prouclamèron independènt faci à un parèu d'erstat soubeiran que desporeguèron, la DDR assourbado pèr l'Alemagno de l'Ouèst e la Tchecoslouvaquio que pople tchèque e eslovaque divourcièron counsènt. E souto lou pretèste especios que Anglo-Terro e Espagno soun de vièii nacien istourico,

Escosso e Catalougno aurien pas vuei lou dre de trenca lou fiéu de l'embouligo, se lou decidèsson demoucraticamen? Perqué lou reiaume d'Aragoun-Catalougno e aquéu d'Escosso soun peréu esta de nacien istourico soubeirano pendènt de siècle! Acò dèu èstre rememouria à-n-aquéleis ouracle pretencios que coungreion l'oumnipoutenço mediatico parisenço qu'avien adóuta d'intrado lou mot d'ordre de Rayoy : *La unidad d'Espana es sagrada*, sèno evidentamen teni comte dei liame multiseclari qu'avèn teissu nautre Prouvençau amé aquelo etnio tant procho de la nouostro : *Catalan, de liuen, o fraire.*

Rintraren pas dins lei detai istouri dóu juò de poudé fèudau e de l'entrevadis familiau entre Comte de Toulouse, de Prouvenço, e de Barcilouno, fin qu'à la derrouro catalano-òcitanò de Muret (1213) que meteguè fin à la poultico fèudalo catalano virado devèrs lei país d'oc. L'an 1962 Jòrdi Ventura, un jouve istourian catalan gagnè lou prèmi de biougrafio catalano Aedos amé : *Alfons el Cast, el primer comte-rei* e lou soulet titou universitari que se dounavo, èro aquéu de *membre del conselh d'estudis de l'Institut d'estudis occitans.*

Lou Jòrdi Ventura que se rescountrèrian en 1953 quand, tout parié jouvènt coumo iéu, èro vengu me trouba dins ma tebaïdo dóu Leberoun. Èro courrespoundènt dau semanié barcilounen *Destino*, catalanisto, mai redigi en espagnòu que la prèso en catalan èro pas autourisado pèr *El Caudillo* Franco e fasié un parèu d'annado que Jòrdi vivié dins lou terraire de Cano, ounte fasié lou comte-rendu dau festivau de ciné. Avié après lou francés e subre-tout lou prouvençau. Un an pus tard, es éu que me reçaupè tres semano à Barcilouno, *72 Carrer torrent de les flors* e me piloutè dins uno ciéuta encaro souto lou jou militari, arcaïco que se pòu pas mai, que li avié encaro *els serenos* que passa voungue ouro dóu sero, sihounavon lei carriero en picant lou sòu amé soun bastoun, cridant que tout anavo bèn e te durbien lei pourtau deis immobile.

Aquesto biougrafio dóu proumié Comte de Barcilouno que fuguè peréu rèi d'Aragoun Amfos-Alfons subre-nouma *el Cast* perqué avié gis de bastard couneigu, coumo proun de soubeiran de l'epoco e noun pas qu'aurié mena uno vido eisemplari de casteta. Jòrdi Ventura n'en faguè un retra sedusènt que n'en faguè lou parangoun de la cultura ócitanò-catalano dóu *sègle d'aur* de la pouèsio lirico d'oc au sen d'uno coumunauta qu'unissié lei dous pendis dei Pirenèu.



Li 41 region de la Generalita autonoma de Catalougno

Mai citen lou : *à l'istòri dei pople surgisson, de tèms en tèms, imeis ome qu'arribon à deveni de veritabli simbole de touto uno raço, tant en lei vertu coumo en lei defaut e sei figuro represènton aquélei pople faci ei circoustànci istourico que leis enviroounon. Au moumen de sa fourmacien, lou reiaume Aragò-Catalunya aguè l'ur de se veïre representa pèr la figuro autamen simboulico e tambèn plenamen umano de soun proumié rèi Alfons. Aquest apareguè dins lou moumen que dous art autoutone dei terro que segnourejavon, prenènt sa voulado, douminavon lou mounde e flourissien dins sa massimo esplandour. Am' acò, se se referen à la plastic de l'art rouman - roumanic e à la lirico-literaturo e musico - de l'art troubadouresc, art coumun ei dous travèrs dei Pirenèu.*

Éu meme troubadou, Alfons el Cast siguè lou moudele à pus aut nivèu d'uno pouèsio escricho identico dins lei douas lengo enjusqu'au siècle XIV°, que n'en fasié qu'uno e souleto, leis especialisto podon destria la prouvenènci geougrafico d'un troubadou dóumaci soun patrounime, lei doucumen o la lengo : escrivien eisatamen parié, Cerveri de Girona, Bernat de Ventadorn, Foulquet de Marselha e lei Catalan Guilhem de Cabestanh o Ramon Vidal de Besalu, amé soun trata de prousoudio, *Las razos de trobar*, que caup versificacien e diciounari de rimo.

Bèn mai, quasimen tôtei lei rèi d'Aragoun, Comte de Barcilouno, an agu trouba e nous an leissa de tète pouèti. I'aguè puèi soun fiéu Pèire el Catoulic que fuguè tua à la desastrouso bataio de Muret - e aqui Jòrdi Ventura n'escriguè la biougrafio que venguè un oubrage de referènci. La derrouro doumè un cop d'arrèst de la poultico ócitanò de la mounarquio catalanò-aragouneso, que renoucié à sei pretencien sus lei terro ócitanò pèr lou trata de Corbeil (1253) amé lou rèi de Franço, entanterin amé Jaume *el Conqueridor*, la poultico catalano s'èro virado cap à la Mediterraneo e se pòu dire que la segoundo mita dau XIII° e tout lou XIV°, la *mare nostrum* èro vengudo un lau catalan, amé uno dinastio d'Aragoun au règne de Napòli, de poussessien en Sardegno, en Grèço de pertout e à-n-aquesto ócasien se remembraren leis *almogavers*, mercenari redoutable qu'avien counquista lou bacin mieteran.

Tout anavo bèn pèr lou principat de Catalougna, mai l'asard, dins aquéu cas, la neissèncio d'uno fiho en luò dóu mascle espera. N'i'aguè proun pèr que desporeguèsse la dinastio proupramen catalano - siguè lou coumproumés

de Caps 1412 - que meteguè sus lou trone lei Trastamara, dinastio castihano lóugieramen embastardido que lou proumié rèi de la dinastio èro felen de Pèire lou Ceremonious, aquéu qu'establiguè lei *jocs florals de Barcelona* (1393) amé lou *Consistòri de la gaia Ciència* à l'imitacien d'aquélei de Toulouse crea en 1323 pèr la *sobregaya companhiá dels set trobadors*. Aquesto transicien prenguè fin en 1479 amé lou règne de Ferran II lou Catouli, ounte uno evolucien nouvello se dessinè que poudèn metre en paralèle amé ço qu'avèn couneigu en Prouvenço quand lou bouon rèi Reinié mouriguè sèno descendènt : espulsien dei jusiéu en l'an 1492 - en Prouvenço en l'an 1502 - amé l'entrouducien de l'Inquisicien dins tóuti lei país de la counfederacien aragouneso-catalano que fin qu'aro n'èron esta preserva. Mai à la diferènci de nautre, li aguè pas à-n-aquesto epoco, lou pendènt de l'edit de Villers-Coterets (1543) pèr impausa la lengo dóu rèi. Sara soucamen en 1717, amé lou *decret de Nova Planta*, que l'estat madrilène prouibiria l'ensignamen dóu catalan, siegue un pau mens de dous siècle après e dins l'oumbrun dei siècle transitòri, acò comto!

Tambèn, poudèn dreissa un paralèle demougrafic amé la Prouvenço : devèrs 1450, coumo eici, Catalougno vièio s'atroubè amé un gros deficit de travaiaire e de ressourço umano, coumo se dis vuei, e sabès qu'à parti d'aquesto dato lei segnou prouvençau faguèron veni de seis àutei mountagno de famihasso de *gavouot*, lei Vaudès eirège, enterin que pèr repupla soun país devasta pèr la pèsto e leis espedicien militari, lei Catalan recourreiguèron ei *gavatxos*, es à dire ei pouplacien ócitanò d'Ariège, dóu Toulousan e de Gascougno qu'éli èron trop noumbrouso e cercavon de travai.

E aqui me permetrai de trascriéure la debuto d'un chapitre de moun rouman de sciènci ficien *Viatge au founs de la mitologia*, leis *immigrants de Badalona* mounte en 1506 l'eroi vouiajour dins lou tèms s'atroubo inmergi dins un flus migratori : *sai pas coumo m'èri embrigada amé lei Gascoun de brico e de broco, mai m'avisèri lèu qu'èri lou pus vièi de touto la colo que s'èro messo en marchò. Tóuti erian impacient d'afrounta aquelo vido novo. E caminerian à pas renfourça, fagerian tibra la guèto e un bèu matin, arriverian à Badalona, que me pareiguè uno viloto prouspèro situado en ribo de mar, amé tout plen d'ouart e de terro cultivado à l'entour. Tôtei aquélei qu'avian fa lou viage, cubert de pússo, fuguerian fouosso bèn aculi coumo de cousin aluencha perdu*



# Catalan, de liuen e de pròchi

*de visto que reintegrarien la jasso peiralo. L'emigracion dei Gavatxos fasié bèn 150 an qu'avié coumença e toujours perduravo, car se dins l'afaire de dous cènts an, Catalogno èro devengudo la proumièro puissanço de la Mediterraneo, tout acò avié cousta en vido umano. Sènso que lei glourious counquistaire se n'en fuguèsson avisa, lou Principat s'èro despupla, que tôteis aquéleis ome en counquistant d'islo e de peninsulo avien pas proun agu de voio vo de ressourço pèr n'en faire de coulounio de duplamen coumo lou règne de Maiorco e de Valènci (quand Jaume lou Conqueridor lei counquistè de 1229 à 1238 e meteguè ansin fin à la douninacion sarrasino). Catalogno èro eisango e acò arribavo au pus marrit moumen qu'avien perdu uno dinastio proupiço e que lei rèi de Castiho s'apropriavon leis Americo. Óubliden pas, nimai qu'aqueste cambiament dinastic èro en fet uno unien persounalo de courouno.*

L'istourian Vitour Ferrot dins soun estúdi *El dret publi catalá*. Lis istitucions de Catalogno finqu'au decret de Nova planto lou resumit perfiechamen: nàni, leis istitucien catalano noun s'anouïguèron amé lou pas dóu tèms, nimai s'amoussèron amé l'absènci de soubeiran. Tant pau, s'enfruminèron pèr l'acien de forço interno que leis aguèsson minado e pourtado à l'afoundramen, senoun que toubèron en causo dóu pes superiour deis armo estrangiero. E aqui, avèn uno dato preciso, lou 11 de setèmbre 1714, que lei troupo bourbounico prenguèron d'assaut la vilo de Barcilouno e coumençè de bon lou proucessus d'espagnolisation de Catalogno.

Mai tourmen au XV<sup>e</sup>: la descuberto de l'Americo (1492) amé la reconquistò dóu reiaume maure de Grenado displacé lou cèntrè dóu mounde d'uno mar interioiro à l'Ocean ilimita e la proussèro Catalogno sigùè relegado au segound plan. Mai, coumo l'avèn agu vist, acò fuguè pas un empache pèr que gardèsse sei lèi proupro, soun autounoumio e sa lengo.

Au siècle XIII<sup>e</sup>, lou countat de Barcilouno s'èro douta d'un legislatièu, *Les corts catalanes*, istitucien judiciari e financiero coumparabla au Parlamen de Prouvènço e d'un eisecutièu *La Generalitat* que founcionèron autoumatically, que lou comte-rèi sigùesse aqui dins soun palais o li sigùesse pas. En 1516, Carle Quint eirité lou gouvèr efeitièu dóu règne catalano-aragounés. Tres an après, l'emperour refusè ei Barcilounen de li douna lou dre de coumèrça amé leis Americo: *l'or que Cipangu nourrit dans ses terres lointaines*, segound l'espresien dóu pouèto *parnassien* J.-M. de Heredia, devié unicamen servi à n-enrichi l'empèri austriacò-espagnòu, en 1545 ei la regènci dóu prince Felip que pau à cha pau fiso lei cargo de virrey (vice-rèi) e de luò-tenènt à de nòbli Castihan e marginaliso ansin l'aristoucracò catalano. En 1564, ei l'acoumençanço de la countro-refourmo qu'amé de mesuro de caractèrè restritièu coumo la prouïbicien d'estudia en d'universita estrangiero e la censuro, apauris la vido culturalo catalano.

Autramen di, plegant souto lou fais de quantita d'or improuditièu e amé l'ouscurantisme de religion d'estat, coumenço l'interminabla decadènci de l'empèri espagnòu.

En 1640, li aguè un revertègo de la part dei Catalan, la *guerra dels segadors* o de separacien. À-n-aquelo epoco, la capitalo catalano èro enviroinado d'un riche terraire agricolo, coumo quasimen

tôtei lei vilo que venguèron puèi capitalo vo que l'aurien poussu èstre: Loundro, Paris, Milan, Toulouso, e au mes de jun s'acampavon lei meissounié - *els segadors* - que venien subre-tout de Catalogno vièio, de païsanas - *pagesos* - paure encaro estaca à la glèbo.

Dins lou meme tèms, dins l'encastre de la guerro de trento an, que counvertiguè lou Principat e lou Roussihoun en teatre deis óperacien amé lou pihage de countùnio dei troupo mercenari, en 1640 aquéleis meissounié rintrèron dins Barcilouno oustilo à l'aloujamen dei troupo, faguèron causo coumuno amé la *Generalita* e lou counseié Pau Claris à-n-aquesto escasènço prouclamè l'independènci de Catalogno. Mai aquesto independènci sigùè courto - un an e puèi segound la lougico dei counflit guerrièr, se meteguèron souto lou prouteitourat dóu rèi de Franço e pendènt dès an, li aguè uno meno de countounion franco-catalan, que prenguè fin en 1652 quand lei forço imperialo espagnolo s'emparèron de Barcilouno.

Entandómens, aquéu resultat coumporè pas pèr lou principat, la perdo de seis istitucien proupro. En tout cas, quàuqueis annado pus tard - en 1659 pèr lou Trata dei Pirenèu, Catalogno sigùè amputado pèr l'aneissien à la courouno franceso dau Roussihoun, de Counflens, Capcir, Vallespir e de 33 loucalita de Cerdèno, ounte dins rèn de tèms la lengo catalano fuguè desgradado à nivèu d'un *patois* dóu reiaume francès.



À-n-aquèu prepaus, signalaren que lou cant de revòuto dei *segadors* es devengu l'inne naciounau de Catalogno amé soun refrin: *bon cop de falç! Bon cop de falç!*, ço que pourrian revira pèr *bon cop de vouleme!* Bord que pèr meissouna lei vâsti terro de blad à l'entour de la capitalo catalano, li fasié de besoun d'uno man d'obro noumbrouso, coumo dins lou terraire d'Arle e alor venien à l'ajudo de souco coumpausado de tres meissounié, d'un segaire, l'oulame à la man, d'un acampaire de garbo e d'uno liairis o ligarello. Dins soun pouèmo juvenile en quatre cant *Lei Meissoun*, demoura long-tèms inedit pèr ço que l'escriguè dins la grafio d'Honorat, F. Mistral, pouèto didatic e revoulucionari, nous restituï aquéleis pratico multi-seculari dau segage que la maquino remplaçara bèn lèu. Mouore lou vièi capoulié que menavo la colo miserabla dei meissounié, e am' èu touto uno civilisacien de la man de l'ome. En 1650 en Catalogno, coumo en 1850 en Prouvènço, lei gros proupièrari agricolo fasien veni un certain nombre de souco de meissounié pèr faire aquéu pres-fa. Cinquante an après, la guerro de sucessien (1701-1715) sagelavo lou destin



dóu pople catalan pèr un bouon bout de tèms: la guerro entre lei pretendènt à la courouno ispanico Felip d'Anjou, eiritiè testamèntari soustengu pèr Louis XIV e l'archidu Carle d'Austrio, defendu pèr Austrio, Grandò Bretagno, Prüssi e Oulando s'acabè finalamen pèr lou Trata d'Utrecht (1713) que garantiguè à Felip V - ei Bourbon dounco - la courouno ispanico, mai lei Catalan, redu à sei pròpri forço, decidèron countunia la lucho countro Felip V e perdeguèron soun escoumesso. Lou 11 de setèmbre 1714, ço qu'èro mai esta una republico catalano efemèro desporeguè amé la preso de Barcilouno pèr leis armado bourbounico. Lou 11 de setèmbre, dato memourabla que curiousamen, lei Catalan n'an puèi agu fa sa fèsto naciounalo. Tambèn, aqueste cop, li aguè de counsequènci fatalo: lei Bourbon, que dins lou reiaume de Franço èron esta à bouono escolo, suprimiguèron l'autounoumio de la *Generalita*, amé tôtei sei liberta comunalo, soun dre, sei tribunau e l'ensignamen dóu catalan. Faguè mai d'un siècle pèr qu'un mouvimen de respelido nasquèsse dins lou païs e dins leis annado 1860, Catalan e Prouvènço se retroubèron sus un front coumun. D'un coustat, lou bastidan Frederi Mistral e de l'autre lou Barcelounen Victor Balaguer, republican prouscrit pèr seis ativeta poulitico. Nouoste celebrissime pouèto fasié figuro de capoulié, mai èro gaire poussible que lei dous mouvimen counvergèsson. L'empèri francès avié cinquante an d'avanço sus lou reiaume courcoussouna de Madrid dins un païs centralisa sus lou moundè francès d'ancien regime. Fàci au counservatisme dourmihous deis *hidalgos* e dei capelan tout pouderous, lei Catalan amé lei Basque èron lei soulet mouderne, que s'endustrialisavon e que s'aprouchavon de la normo èuropenco. Dóu tèms que dins l'encastre de l'estat francès, coustatan l'evolucien inverso que lei païs d'oc se mantenguèron à l'escart de la puissanço evolucien endustriale mai que mai parisenco e nourdico de l'est e pau à cha pau perdeguèron de sa sustènci ecounoumico encaro counsiderabla au siècle XVII<sup>e</sup>, e l'empèri abouli, en 1970, l'*Oucitanio in spe* èro en proucessus de veni l'*Eldorado* dei founcionari e dei vignieroun, lou barquièu ounte la III<sup>e</sup> Republico pescara sei noutable, sei proufèssour e sei franc-massoun. Au countrari, l'Espagno centralisto toujours que mai s'enfouçavo dins lou passat, dins la reacien e la pagaio pus negro, enterin que Catalogno espinchavo vers lou vesin francès e l'Èuropo mouderne. Seis elito, sei bourgeois èron *afrancesats*, voulien uno demoucracò e en estènt de la Grandò Franço ni court ni coustiè, Prouvènço

amé sa *respelido* de manteni la lengo e lei tradicioun - leis atrasiè. Mai tambèn, que de diferènci! Davans l'ouscurantisme de Madrid, la lengo dóu brès dei Catalan s'acoustava à-n-aquelo dei troubadour, *pretz mesura, paratge*, dirias coumo uno valour ajustado e tout en aguènt uno bouono counèssènço dóu castihan óficiu la bourgeoisie barcelounenco mandè pas soun idioma à la suèio.

E lou contre-cop: la nacien catalano perdegù pas sa lengo, en estènt que lou pople eterne *follower* - pèr manleva aquéu mot à *Google*, lou pople *seguidor* faguè parié. Nàni, sa lengo èro pas un idome de segound ordre, bord que lei riche e leis inteleitau la parlavon. E acò desmentié un dòumo marxisto qu'a sèmpe vougu atribuí ei classo populari un role prepouderènt dins la coustrucien dei superestruuro culturalo, ço que countrodis la pouètio lirico aristoucratico dei troubadour coumo la reneissènço catalano dau XIX<sup>e</sup> ounte la bourgeoisie vengudo naciounalista assegurè bèn la trasmèssien de la lengo dins la famiho, mentre que lei bourgeois prouvençau qu'amiravon Mistral - de counfianço, souvènt sènso l'aguè legi - se gardavon bèn de parla patois à sei pròpris enfant.

Aquilo mai, un eisèmple d'aquelo davalado culturalo deis auturo de la *high society* vers lei bàssi classo, que vuei se juego à nivèu moundiau amé leis USA, soun anglés, sa telè e sa capacita d'inouva de-longo. Lou pus riche gagno: *The winner*.

Lou coumbat coumun de Frederi Mistral e de Victor Balaguer durè pas gaire e lou Felibrige catalan demourè letro mouarto.

La guerro de 1898 countro leis Estat Uni que finiguè en catastrofo quand Espagno perdegù sei darrièrei coulounio, Cuba e lei Filipino, encitè lei Catalan à trenca lei liame amé Madrid qu'avié fa provo de soun incapacita. L'aguè d'episòdi un pau larg d'autounoumio coumo la *Mancomunitat de Catalunya* que fuguèron estoufa pèr lou gouvèr centrau e arribè la guerro de 1914-1918 ounte lei Catalan desirous de demoucracò e de moudernitat prenguèron parti pèr la Franço, 3000 d'entre éli s'engajèron pèr coumbatre leis empèri centrau e uno bouono mita n'en revenguèron pas. Tres pouèto catalan dóu Principat, tounba au camp d'ounour figuron dins l'antoulougio deis escrivan d'oc mouart à la guerro de Pèire Azema.

La pas revengudo, li aguè mai uno respelido dei relacien entre lei dous pople bessoun que relataren de 1920 à vuei dins la segoundo partido d'aquest article tout en comentant lei peripecio de lucho pèr l'independènci que meno lou gouvèr de la *Generalitat de Catalunya*, que sian en plen dedins.

Pèire Pessemesse

## Li libre sounourisa

Pèr facilità la leituro pèr li pichot, dis album jouinesso publià en òcitan, pèr lis edicioun *Letras d'oc* e baia tambèn i parènt (que parlon pas toujour la lengo nostros) d'òutis pèr miès coumprendre li tèste, lis edicioun van metre à dispousicioun di croumpaire d'aqué-lis album, de fichié sounore coumprenènt un enregistramen coumplèt di tèste.

Adeja soun lèst lis album: *Lo Rei dels corbasses* e *L'Ostal dels lops* di pèr Sèrgi Carles. D'òutris enregistramen soun en cours de realisacioun.

Se sias interessa pèr un d'aqu'èli dous enregistramen, basto ne n'en faire la demando pèr courrièl (letras.doc@wanadoo.fr) e vous trasmetren un liame permetènt de telecarja lou fichié. Bòni leituro e bono escouto.

## Escriéure en lengo d'Oc Leis Amics de Mesclum

Art 1: L'Associacioun *Leis Amics de Mesclum* e lou journau *La Marseillaise* engimbron, pèr lou printèms 2026, un concours literàire: *Escriéure en lengo d'Oc*.

Art 2: *Escriéure en lengo d'Oc* es un concours dubert à tóuti li publi, soto formo de nouvello, de conte, de pouèmo, de tèste galoi, de letro o de bando dessinado, en lengo d'Oc, jamai publicado. Tóuti li grafio soun ameso,

Art 3: La lounjour di tèste, sus papié liéure, es limitado à cinq pajo fourmat A4.

Art 4: L'estúdi dèu pourta sus un sujet de literaturo, d'istòri, d'ecounoumio, d'etnoulougio, toucant à l'Òcitanio. Lou tèste es limita à dèz pajo format A4.

Art 5: Tóuti li tèste dèvon èstre anonime. Souleto la mencioun "nouvello", "conte", "imour", "letro" o "estúdi" dèu imperativamen figura en tèsto de la proumièro pajo, pèr li tèste en prosa, ansin que la mencioun "escoulàri", pèr li participant concourrènt en aquesto categorio. Chasque tèste dèu èstre acoumpagna d'uno orvo barrado countenènt li noum, pichot noum, adrèisso coumplèto e numerò de telefono d'òu candidat. Pèr lis escoulàri, menciouna tambèn la classo, lou professeur e l'establimen.

Art 6: Li participant dèvon adreissa soun mandadis, d'en proumiè en mèl à: [marnaudmesclum@orange.fr](mailto:marnaudmesclum@orange.fr)

2 eisèmplari pèr courriè à: Michel Arnaud, 472 Chemin de la Parete 13390 AURIOL. Saran reçaupu enjusqu'au 31 de mars 2016.

Art 7: Un participant aguènt gagna dous cop un meme pres sera mes foro-concours dins aquesto categorio.

Art 8: Li tèste saran pas tourna mai manda à soun espeditor.

Art 9: La jurado s'acampara à la fin d'òu mes d'abrièu ou à la debuto d'òu mes de mai pèr faire un classamen di candidat e baiara li prèmi:

Pres Victor Gelu de la meioro nouvello  
Pres Jòrgi Gibelin d'òu meior conte  
Pres Jòrgi Reboul du meior pouèmo  
Pres de la trobairiz Justino de la meioro letro

Pres Valèri Bernard de la meioro bando dessinado

Pres Jòscè Roumanille de l'imour e de la galejado.

Pres Mas Rouquette de la meioro nouvello (escoulàri e estudiant)

Pres Antòni Bigot du meior conte (escoulàri e estudiant)

Pres Robert Lafont du meior pouèmo (escoulàri e estudiant)

Pres La Fare-Alais de l'imour e de la galejado (escoulàri e estudiant)

Pres Antòni-Fortunat Marion d'òu meior estúdi. La jurado pòu decerni un pres especiau à-n-uno obro particulieramen òriginalo.

Art 10: Li resulto saran publicado dins *La Marseillaise*, pajo de *Mesclum*, à la debuto d'òu mes de mai. Li laureat saran prevengu pèr courriè de la remeso di prèmi que se fara à Nime, dins l'encastre de l'Universita Òcitanò d'Estièu.

Art 11: Li meior tèste saran publica dins la pajo *Mesclum* pareissènt lou dijòu dins *La Marseillaise* e dins l'*Armanac de Mesclum* de l'an d'après (parucioun en autouno). **M. A.**

## Li calanco en carto

*Les Calanques et Massifs voisins Histoire d'une cartographie 1290-XXème siècle*  
Jacques Mille

Aquest oubrage es un vertadiè tresor. D'en proumiè es touto l'istòri de nòsti calanco au travès de carto. Acò es simple, mai uno grando partido d'aquéli carto soun jamai estado moustrado vo espasado. Soun tras qu'anciano, d'uni dessinado à la man, e bèn proutegido dins d'archiéu.

Jaques Mille, prouvençau d'òriginò, fuguè proufessour d'istòri e geougrafio (acò esplico acò...) e d'ecounoumio. Despiè sa jouinesso couleiciounavo li carto, touto meno de carto autant d'anciano que de recènto.

Coume me l'esplicuè, siegue un couleiciounour es un gousto-soulet e gardo tout pèr èu, mai dèu aguè un grand oustau, siegue à l'envejo de parteja, escriéu de libre, fai d'espousicioun, de counferènci o d'article especialisa. E es lou cas de segne Mille.

Ansin faguè mai d'un libre sus lis carto poustalo: *Champsaur et Valgaudemar* (1989, reedicioun en 2015), *De Corps à Gap, Devoluy, Champsaur, Valgaudemar au début du siècle* (1992), *Les Hautes Alpes, cartes géographiques anciennes* (2011), *Le Dauphiné, une représentation des territoires à partir de cartes géographiques anciennes* (2013). E lou pichot (se poudèn dire) darrièr es sus li calanco.

Touto carto representènt un lioc à un moumen precis mai bèn lèu devèn anciano qu'emè lis ome, li liò càmbion lèu e devèn alor un temouin.

L'escalo di carto èro diferènto d'un país l'autre. Quand lou mètre fuguè chausi pèr unita, acò simplifiqè li causo. Mai li toupounime avien de gràndi variacioun ourtografico subre-tout quand vènon de la lengo d'òu país. Es veriè pèr lou prouvençau mai tambèn pèr lis àutri region: coume *Saint Marceau* pèr *Saint Marcel*, *Sant Sery* pèr *Saint Cyr* o *Espobolen*, *Lerybolen*, *Fiboudin*, *Pibouillant*, *Tibolen* pèr *Tiboulen*.

Lou "Leva" de la carto es lou dessin òriginau, manuscri, fa sus lou terren pèr l'autour

Pièi la carto es dreissado, dessinado sus un pergamin o de papié. Acò se fai dins un burèu. Restè coume acò pèr li mai anciano.

La carto es gravado, pièi estampado. Lou tirage es alor mai, o mens impourtant sus de prèssos de bos (Carto de Cassini, 1779) o sus de rotativo pèr li carto d'estat majour d'aro.

La carto la mai anciano counèigudes d'òu siècle Villen es counservado is Archiéu de la vilo d'Albi e classado au patrimòni de l'Umanita. Representènt la *Mappa Mundi* e es soulamen la *Mieterragno*. Pamens de carto fuguèron retroubadò sur de paret de baumo datant de 2000 an av. J.-C.

La proumièro carto de nòsti calanco dato de 1290, la carto pisano. Lé vesènt *Arle, Marsella, Aquile* (Bè de l'Aiglo) *Tolona*...

Li proumiè cartougrafe an dessina e nouta si carto, e quàuqui fes se soun engana. Li cartougrafe seguènt, coupant aquéli carto, an coupia tambèn lis error, dessina de flume qu'eisitavon pas e an meme moudfica li noum: coume



acò *Le Fort de Hic*, *le Château Did*, *Château bit*, *Chaudif*, *Chau d'If*, *Ile d'If*, devèn vertadièramen *Ile du Château d'If* qu'en 1680!

Fasiè li mesuro au nombre de pas, au tèms de marchò, à vido de nas...

La proumièro carto estampado se faguè en 1482, *Galli Novella*.

Vesènt pau à cha pau que li carto soun ilustrado de dessin pèr nouta li vilo, pièi li flume, li mountagno, li batèu dins la rado, lis estèu. Li dessin devènon de mai en mai precis.

Emè soun aparèi fotò, l'autour a treva li Archiéu, li bibliotèco, l'IGN, la BNF. Uno carto de 1633 fuguè jamai foutougrafiado: aguè de daverà uno autoursacioun especiau pèr faire la fotò e pèr la publicacioun: es uno carto demandado pèr lou Cardinau de Richelieu ounte vesènt *l'I. de Conil*, l'isclò verdo d'aro, fàci La Cièutat... Eisistavo pas de carto di calanco

justo à la fin d'òu siècle XIXen, soun lis escourrèire marsihés que lis an coumpletado vers 1878.

Jaques Mille es inagoutable quand nous parle de si descuberto que chasco carto en deforo de ço que representè, es uno istòri à-n-elo souleto. A fa mai d'un libre sur li carto, mai soun oustau n'en es encaro clafi! pèr uno seguìdo belèu...

Es un travai tras qu'interessant pèr li passiouna de nòsti calanco coume pèr la richèssos d'un patrimòni mau counèiguo.

*Les Calanques et Massifs voisins, Histoire d'une cartographie 1290-XXème siècle* de Jacques Mille -

Un libre au fourmat 30x21, de 130 pajo tout en coulor, papié brihant e cuberto cartounado - En libraièri, costo 24 eurò.

Tricio Dupuy

## Coucoucs de Pouèsio à La Cièuta

### Coucoucs de pouèsio

8en Coucoucs de lengo d'oc: *Les Ciotadines*.

Art 1 - Lis associacioun *Echos et Reflets* e *La carriero drecho* prepauson tres coucoucs de pouèsio pèr courrespoundènci, à gratis e dubert à tóuti li francoufone e à tóuti lis amateur de la lengo d'oc! Poudès participa à plusiour coucoucs.

Art 2: Li coucoucs dèvon èstre manda avans lou 5 de mars 2016. Lou coucoucs en francès, en dirèit, se debanara lou dissate 19 de mars 2016 à 2 ouro.

Art 3: La participacioun i coucoucs es à gratis. Lou tèmo es liéure. L'estile es la Cièutadino.

Art 4: Li coucoucs saran juja pèr categorio d'age: mens de 12 an, de 12 à 17 an, 18 an e mai (age à la dato d'òu 5 de mars 2015) dins caduno di tres categorio. Tóuti li grafio dis Aup i Pirenèu soun acetado.

Art 5: Pèr participa au coucoucs en dirèit, chasque participant vendra lou dissate 19 de mars 2016 à 2 ouro à la Mediatèco municipalo de La Cièutat, plaço Pierre Gautier.

Pèr participa au coucoucs, chasque coucoucs mandara pèr courriè, au mai tard lou 5 de mars 2016 à miejo (lou timbre de la posto fasènt fe) sus papié liéure, uno e uno souleto cièutadino signado de l'escais-noum de sa chausido. Sus uno outro fueio sara rapela l'escais-noum segui dis entre-signe: noum, pichot noum e adrèisso, sènsò òublida la dato de neissènço, lou n° de telefono vo courrièl.

Aquéli dos fueio saran meso dins uno orvo que sara mandado

emè la mencioun "*Coucoucs de Ciotadines*" à l'Associacioun *Echos et Reflets* - 12, av. du Maréchal Gallieni 13600 La Ciotat.

Es possible de groupa li mandadis de *Ciotadines* dins uno memo orvo.

Pèr courrièl, li mémis entre-signe saran manda à:

[ciotadine@laposte.net](mailto:ciotadine@laposte.net) (lou 5 de mars 2016 avans miejo niue).

Fin d'evita tout problèmo de coumpatibilita, la *Ciotadine* e lis entre-signe saran pas manda en message estaca mai apoudu dins lou cors d'òu message. Ges de fichié joun sara dubert.

Art 6: La jurado, coumpausado de pouèto e de respousable d'associacioun culturalo, chausira pèr chasque coucoucs e dins chasco categorio:

- *Le bouillonnement de Fontsaïnte*, emè lou diplomo e lou proumiè prèmi,

- *Le sortilège du Matagot*, emè lou diplomo e lou dousen prèmi,

- *L'habileté du Tétaire*, emè lou diplomo e lou tresen prèmi.

La jurado se reservo lou dre, se lou nombre vo la qualita di *Ciotadines* lou demando, de limita lou nombre de laureat jusqu'à un minimum d'un pèr trancho d'age.

Art 7: Fin de facilità la toco d'òu secretariat, gramaci de bèn nouta: francès, lengo d'o vo Lenga d'Oc sus l'orvo vo dins l'òujèt d'òu courriè eleitrouni.

Art 8: Lou jujamen de la jurado es sèns apèu.

Art 9: La remeso di prèmi se fara dins lou cadre d'òu Festenau de Pouèsio lou dissate lou 19 mars



2016 à 4 ouro 30 à la Mediatèco municipalo de La Cièutat. Li laureat d'òu coucoucs pèr courrespoundènci saran assabenta direitamen pèr lis ourganisatour au plus tard lou 12 de mars 2016.

Art 10: La participacioun au coucoucs òubligo l'acetacioun d'òu reglamen.

Art 11: Li diplomo e prèmi saran manda i gagnant que poudran pas se rëndre à la remeso des prèmi.

À tóuti, bon coucoucs e... regalas-vous!

*La Ciotadine*, qu'es-acò?

- Hòu, moussu, que tron pòu èstre uno "ciotadine"? Es uno cièutadano que rèsto en vilo?

- Nàni, moun bèu! Es de pouèsio, em' un P majuscule coume Pagnol!

Creado lou 9 d'òutobre 2001 pèr lou pouèto de Mountmartre e tambèn cièutadan Frederi Ganga, la "ciotadine" es un acroustiche, es à dire, un pouèmo que si vers coumençon à cha un pèr li letro de "La Ciotat".

Remarquèn li rimo impausado, que lou Gòu d'Amour que bagno la vilo n'es l'encauso.

S'engimbron segound lou grand embrassamen:

ABCDDCBA s'un còp chausissès coume referènci "La Ciotat"

Noutaren que pèr li rimejaire prouvençau, éli que l'agradò mai "La Cièutat", li causo soun un pau mai coumplicado. Acetaren pamens ABCDEDCBA, tambèn ABCDDCBAE pèr li qu'auran chausi la grafio de Mistral.

Pèr la grafio òcitanò, dicho tambèn classico, ges de problèmo, que lou nombre de letro de "La Ciutat" es lou mume que dins "La Ciotat".

La "ciotadine" aceto tóuti li vers, despuèi lou mounousilabo jusqu'à l'infini. Se vòu un oumenage à-n-uno viloto gènto e faroto i raro di Bouco-dou-Rose, brès de la petanco e d'òu cinema,

glouriouso pèr si Chantié Navau, e qu'es en bousco vuei d'uno draio novo. Perqué pas la draio de la pouèsio? Vous counvidan à coumpta de vuei, de vous marca. Vòsti questioun o comentàri saran li benvengu à:

[ciotadine@laposte.net](mailto:ciotadine@laposte.net) o pèr courriè vers l'Associacioun *Echos et Reflets*.



# Liatedralo de Prouvènço

## Les 30 cathédrales de Provence

*Cathédrales de Provence*: un ouvrage grand-daras que ne manco pas de grâci (e de pes: 4,750 kg!).

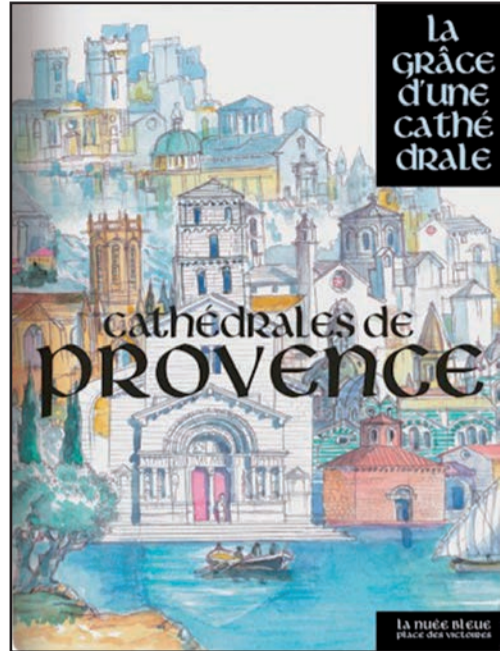
Emblematico de l'estile rouman prouvençau, aquéli monumen retrason 2000 an d'istòri despièi li proumièri coumunauta crestiano.

Despièi la Coustiero d'Azur enjusquo Rose, dis Aup à la Mieterragno, la Prouvènço es gaire visto coume terro deatedralo dins l'imaginari couleitiéu. E pamens, aquesto regioun counèiguè li proumièri traço de coumunauta crestiano organisado di Gaulo e la presènci di papo en Avignon.

Quasimen un trentenau deatedralo, quàuqui fes efemèro, ié nasquèron au fiéu di siècle. La maje part a encaro la piado de l'epoco medievalo, ispirado autant pèr lou classicisme rouman anti que pèr l'austerita mounastico. Proun tambèn fuguèron marcado pèr la recounguisto catoulico di tèms mouderne que lou baroque qu'es toujour presènt. Enfin, li darriero demié éli, bastido au siècle XIXen, soun demié li mai recènto de Franço e assajon de rëndre òmage à si devancier.

Trento-tres especialisto e nòuv evesque: istourian, istourian d'art, arqueoulogue nous counvidon à n-uno descuberto espectralouso meravilhousamen ilustrado, en dos partido.

Proumièro partido: liatedralo e l'istòri e segoundo partido: liatedralo de Prouvènço: Ais-de-Prouvènço, Antibò, Ate, Arle, Avignon, Carpentras, Cavaïoun, Cimiez, Digno, Embrun,



Entrevaux, Fourcauquié, Frèjus, Gap, Grasso, Marsiho, Niço, Aurenjo, Riez, Sant-Pau-Tres-Castèu, Senez, Sisteroun, Souspèu, Touloun, Veisoun-la-Roumano, Venço.

Meslo li qualita istourico e scientifico. Yann Codou, emé Thierry Pécourt an dirigi l'oubrage. Es la resulto d'un coungrès scientifi sus liatedralo en Prouvènço que se debanè en 2013 à Marsiho.

— *Tout l'enjò d'aquest ouvrage es de faire descurbi, à travers l'istòri de tóuti aquéliatedralo, anciano e d'aro, li racino li mai founso de la Prouvènço, de sa creativita artistico, de si tresor culturau, de sa diversita, de si divisioun mai tambèn de sa fe. En evoucant de lioc ounte en remirant ço qu'es bèu, chascun pòu trouba, que que siegue si counvincioun, uno counvidacioun au reculimen e à la pas. Un libre qu'es autant bèu que scientific e que s'adrèisso autant au grand public qu'is universitàri.*

(Mounsegne Pontier, archevesque de Marsiho).

**Les cathédrales de Provence - La grâce d'une cathédrale** - Souto la direicioun de Yann Codou, e Thierry Pécourt. Prefàci de Mgne G. Pontier,

Un libre au fourmat 27x37, de 612 pajo, emé 730 pouldis ilustracioun, dount un repourtage foutougrafique inedit de Jean-Pierre Gobillot, foutougrafe d'architèituro e de dessin d'aiguarello inedit de l'arqueoulogue e artisto Jean-Marie Gassend.

En libraièriè, costo 85 eurò.

Tricio Dupuy

## L'ostal dels lops

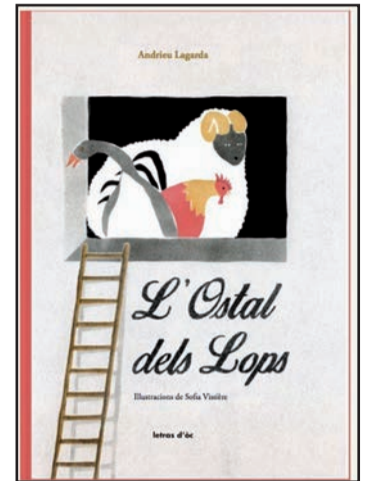
Andriéu Lagarde

ilustracioun de Soufio Vissière

l'avié un cop dins uno bergarié un cat qu'èro vièi e plen de sagesso. Avié coustumo de se teni davans lou fioc ounte chifravo touto la journado.

Un jour, mentre que se caufavo, ausiguè si mèstre que disien:

— *Demam, faren la fèsto! Tuaren lou poulet e n'en faren un bon bouioun!*



Sus lou cop, lou cat l'anè dire au poulet... Mai li mèstre troubèron pas lou poulet e diguèron: — *Alor tuaren l'auco!*

E lou cat anè vèire l'auco... Un forço bèl album emé d'ilustracioun bèn agradivo, que lou cat es tant gènt qu'es lèst à nous parla.

**L'ostal dels lops** d'Andriéu Lagarde emé d'ilustracioun de Soufio Vissière, tout en òcitan. Ed. Letras d'òc, fourmat 24x33, emé 40 pajo, cuberto cartounado. 16 eurò. À coumanda is Edicioun Letras d'òc - Bât. L'Aune - 5 Rue Capdenier - 31500 Toulouse. lettras.doc@wanadoo.fr

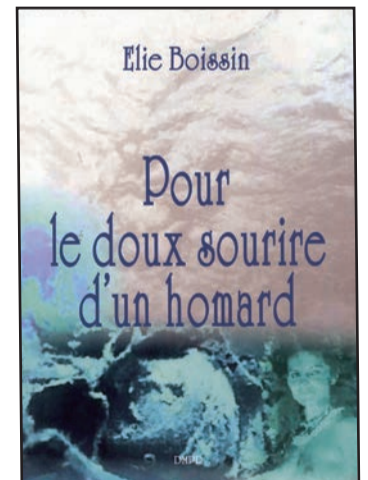
## Pèr risouleja coume un pèis

Elie Boissin

Lou minot de Mazargo vèn nous presenta soun darrièr libre, qu'a encaro un titre de darrièr lis augo! Après *Pour les beaux yeux d'une langouste*, vaqui *Pour le doux sourire d'un homard*.

Elie a treva lou mounde e li mar, toujour en quisto d'òc meme tresor: la Liberta.

Es l'autour de 48 oubrage, emé 3 prèmi literari. Soun plasé es de partèja; sa vido se sono ama; soun bonur es un jardin secrèt, que gaire an lou dre d'intra, ounte a si racino. A fa un mouloun de mestie: mounitour de plounjado, escafandrié, counferencié, animatour au Club Med, cascador, gardo d'òc, cors, marin, journalisto, pintre, proupietaire de bouito de niue, cercaire de tresor, fabre, presentatour TV, animatour radiò e n'en



passe... Mai sa passiuon es de vièure! Dins aqueste darrièr libre, vogo, bouta pèr li vènt marin, seguissènt soun istint, dubert i rescontre subre-tout feminino: femo de mar, femo de vilo, femo courajouso, femo desirablo, femo òriginalo: touto meno de femo. E sian tóuti aquéli femo e quand rescountras Elie, sias tout d'uno souto soun charme... e cativado pèr tóuti li baliverno que vous conto... e que se retrobo dins aqueste darrièr libre que nous es dedicado, à nautre, li femo.

**Pour le doux sourire d'un homard** d'Elie Boissin - Un libre au fourmat 17x24, de 225 pajo emé rabat. Costo 20 eurò, à coumanda encò de l'autour: Elie Boissin, 30 Rue Théodore Boudier 13009 Marseille elieboissin@gmail.com

T. D.

# Clot Bey, medecin de Marsiho

Clot Bey, médecin de Marseille (1793-1868)

Christian Jean Dubois

*Avengudo Clot Bey*, uno carriero de Marsiho qu'es couneigudu en causo d'òc grand coulège *Honoré Daumier* e que ribejo lou Pargue Borely. Mai qu s'es demanda qu'èro Clot Bey? Fuguè un grand persounage que meme soun noum a uno istòri.

**Antòni Bartoumiéu Clot**, nascu à Grenoble en 1793, fuguè d'òc en medecino, chirurgian, grand couleiciounour d'antiquita, naturalisto, escrivan, diplomato de l'ombro, recouneigu pèr si par, es gaire couneigu en Franço.

Uno avengudo de Grenoble e uno à Marsiho, porton soun noum, mai proun de gènt sabon pas qu'aqueste Bey d'òrigino moudèste, nascu quasimen un an après la mort de Louis lou XVlen, mouriguè anoubli, academician, cubert de glòri e de medaio, aguènt rescountra li persounage li mai impourtant de l'Estat d'òc tèms d'òc Rèi Louis Philippe.

Es en Egitto que fau aprecia l'obro mounumentalo d'aquel ome que fuguè lou mège de Méhémet Ali, lou vice-rèi d'Egitto. Se jouguè un role mage dins li relacioun francò-egiciano au moumen de la famouso *Questioun d'òc-riènt*, s'ilustrè coume lou creatour d'òc service de santa egician, de la proumièro escolo de medecino en terro d'islam coume lou bastissèire d'òc mai grand espitau de l'Òrient Mejan.

Lis epidemio èron noumbrouso en Egitto, lou

d'òc Clot ié menè la vacinacioun antivarioulico. L'annado 1831 es marcado pèr uno epidemio terriblo de colera que faguè 35000 mort au Caire. Se devouè sènso coumta e ié baièron lou grade de Bey, titre qu'apoundra à soun noum.

La maje part di couleicioun egiciano de la *Vieille Charité* de Marsiho soun siéuno: ié fuguèron baiado en gramaci pèr soun obro en Egitto e li pourguè à la vilo.

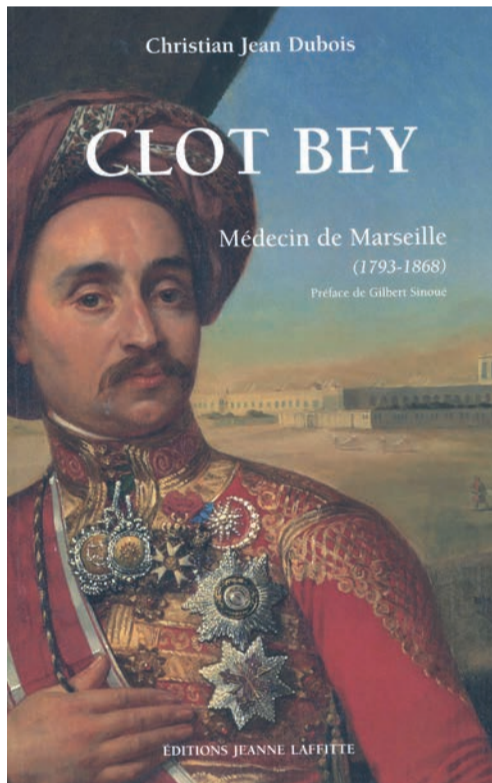
Se maridè sus lou tard emé uno Marsiheso. Mouriguè à Marsiho à 75 an, dins sa bastido à Santo Marto.

Es ensepeli dins lou cementèri Sant Pèire de Marsiho.

L'autour es un di descendènt de Clot Bey. Nous parlè de ço que ié rèsto d'aquest aujò: li lanceto, bistouri e escalpèu di manche d'ebène, que servien i proumièris òperacioun e uno bouito de loup que permetien l'analiso di disseicioun...

Crestian Dubois, a racounta lou camin d'aquest ome valènt en s'apielant de souro istourico e d'archièu famihau en seguissènt lou grand de sa grand, dins sa vido mouvementado de l'epoco: la puissanço courteto de l'empèri egician abrivant la cabussado de l'empèri outouman, alor qu'en Franço, republico, mounarchio, empèri se sucedissien.

Aqueste oubrage nous permet de vièure au jour le jour, à coustat d'òc mège, la metamourfòsi d'aquesto Valèio d'òc Nil e lou role impour-



tant de la Franço.

**Clot Bey, médecin de Marseille (1793-1868)** de Christian Jean Dubois.

Ed. Jeanne Laffitte, un libre au fourmat 15x23, de 335 pajo, emé d'ilustacioun en coulour.

En libraièriè costo 23 eurò.

Tricio Dupuy

# Revirado lengadouciano de L'isclò au Tresor

Robert Louis Stevenson  
L'Iscla del Tresor  
Traducioun de Pèire Beziat

La traducioun en lengadoucian es de Pèire Beziat. Nascu en 1954 à L'Eissagadour, coumuno de Vabre dins Tarn, Pèire Beziat es aro retira e rèsto à Ferriero (Tarn).

La versioun òriginalo en anglés de *l'Iscla au Tresor* pareiguè en 1883 quand Stevenson avié 29 an.

Fuguè publicado en fuetioun souto lou noum de "Captain George North". Pènse qu'avèn tóuti legi aqueste rouman d'aventuro qu'arribè en Franço, en 1885. Es la mai counèigudo de soun obro, qu'enfluencè l'imaginari d'un mouloun

de jòuni legèire.

*Quand Jim Hawkins duerb lou cofre de Billy Bones, pènso pas que partira quàuqui jour mai tard, liuen di siéu e de l'aubergo familiaro, à bord de l'Hispaniola, devers l'Isclò d'òc Tresor.*

*Jim e sis ami trobon uno carto au tresor e parton en quisto de l'isclò e d'òc tresor. Mai li causo se debanaran pas coume fau pèr lou jouine aventurié que déura especialamen afrounta, un couninié sanguinari unicambisto e si coumpaire. L'equipage es coumpausa d'un capitani sevère e de jouious pirate. Mai finisson pèr trouba l'endré mai pas lou tresor, qu'es escoundu aiours.*



Vous vau pas racounta l'istòri se l'avès jamai legido, sara l'òcasioun de descurbi uno bello aventuro vo de la baia à voste felen.

En 1879, R. L. Stevenson es counsidera coume un escrivan en debuto de renoumado dins lou mitan literari. Vous pode tambèn counseia de legi soun *Voyage avec un âne dans les Cévennes* (1879), uno permenado emé sa saumo Moudestino.

**L'Iscla del Tresor** de R.-L. Stevenson, revirado pèr P. Béziat, Un libre de 238 pajo, au fourmat 14x21 - Costo 15 eurò.

De coumanda à: ieo-difusion@ieo-oc.org

T. D.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Counjouncioun

### La counjouncioun de couordinacioun

#### La couordinacioun aversativo

La counjouncioun aversativo adus l'expressioun d'un raport d'òpousicioun. Enverso ço qu'es esta di d'en proumié, o n'en redus la poutado.

Se pòu destria li counjouncioun o loucuciou :

— “**mai**”, (*mais*, en francés).

Pòu marca la restrictioun, la reservo vo la diferènci entre dos causo come pòu encaro recampa d'idèio pèr li faire se contro-balança.

*Es li bómian, dóu rèsto, que fan brula li plus gros cire, mai esclusivamen à l'autar de Santo Saro...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Moun Diéu quand ié pènsè, quete bon tèms ! Li jouine avien lou respèt di vièi, mai acò i'empachavo pas de rire e de garceja ensèmble.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

E pòu tambèn significa l'òpousicioun d'uno segoundo proupousicioun à respèt de la proumièro.

*E lou galant sus li peireto  
Ié tèn pèd, mai de liuen, coume à-n-un serafin.*

“Calendau” de Frederi Mistral

— *Santo Ursulo, la counèisse pas, mai lou bon Diéu me counèis, se vous disiéu que m'a fa dous cop miracle !*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Toujour dins aquelo meno d'emplé aversatiéu trouban :

— “**pamens**”, (*pourtant, cependant*, en francés).

*Regardas-la mai, vosto mar, mi bèu Sant-Janen: vès, de-countünio boulego e pamens es tranquilo.*

“La Creacioun dóu Moundé” de Savié de Fourviero

— “**pulèu**”, (*plutôt*, en francés).

*Lou Vièi Cabroun es toujours esta un gros galejaire... Toujours serious, pulèu menèbre que riserèu...*

“Conte e Raconte” d'Auzias Jouveau

— “**e**”, (*et pourtant*, en francés).

*Lou mau es orre, e me sourris :  
La car es bello, e se pourris ;  
L'oundo es amaro, e vole béure ;*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

— “**emai**”, (*et pourtant*, en francés) quand governo l'indicatiéu.

*E pèr un ome calourènt  
Que pago double, emai dèu rèn.*

“Lis Isclo d'or” de Frederi Mistral

— “**senoun**”, “**senoun que**”, (*sinon*, en francés).

*E, aquéu printèms de l'amo, quau es que lou counservo dins l'esperit dóu pople, dins li veno dóu pople, senoun aquelo lengo de la famiho e dóu terraire...*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*E pousquè ges faire de miracle dins l'endré, senoun que gari-guè tout just qu'àuqu'i malaut en quau impausè li man.*

“Li Evangèli” de Savié de Fourviero

— “**or**”, (*or donc*, en francés).

*Or, pèr que sachés que lou Fiéu de l'ome a lou poudé sus terro de remetre li pecat: Lèvo-te...*

“Li Evangèli” de Savié de Fourviero

— “**ço que i'a**”, “**ça-que-l'a**”, (*cependant, pourtant*, en francés).

*E souvènt recoultavon que sa semènço, i'avié qu'àuqu'i bònis annado pèr lis encouraja à countunia. Ço que i'a de segur es qu'es pas acò que poudié li faire veni riche.*

“Souveni e Raconte” de Nicoulau Lasserre

— “**tout-un**”, (*cependant, tout de même*, en francés).

*Tout-un, s'acò vous embarrasso,  
S'atrobo qu'ai besoun d'argènt.*

“Conte dóu vilage” de J.-F. Roux.

— “**pèr acò**”, (*cependant, pourtant*, en francés).

*Mai, soulet escrivan de lengo prouvençalo dóu group de z-Ais, noun desóublido pèr acò qu'enfant de felibresso, lou parla e lou sang de si rèire lou sonon...*

“Jousè d'Arbaud 1874-1950” de Marcello Drutel

— “**em'acò**”, (*cependant, pourtant*, en francés).

*Vai-t-en, vai, batre l'estrado; em'acò quand entendras lou matai dóu grand reloge pica sèt cop, revendas.*

“Li figo-flour” de l'Abat E. Imbert



— “**au countràri**”, “**à l'encountràri**”, (*au contraire*, en francés).

*Es dounc recouneigu, e bèn recouneigu, qu'aquéli idiomato, pèr estrange, pèr aspre, pèr embouious que siegon, au-liò de nouire à l'ensignamen, relargon au countràri l'esperit de l'escoulan...*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*Pèr quant à sant Sumien (que vesès d'eici sa glèiso), èro, à l'encountràri, un brave vièi, tout esgrapaudi pèr li lònquis annado qu'avié sus lis esquino.*

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

#### La couordinacioun causativo

La counjouncioun causativo anóncio vo endico la causo vo la resoun de ço qu'es esta di. Pèr d'uni, se ié dis tambèn counjouncioun countinuativo, estènt que servon simplamen à countinua lou discours.

— “**car**”, (*car*, en francés).

*S'es deja mes lou prince blound à l'obro,  
Car l'a bèn di, vòu vièure en cambarado*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

N.B.: Aquelo counjouncioun qu'apartèn rèn qu'à la lengo escricho rafinado, es ramplacado pèr “**que**” o “**perqué**” dins la lengo parlado.

*Anas faire vosto preiero, em' acò sènso mai de bestir, à la paio! que saren matinié.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*Li cat emé li chèn soun enemi de longo toco, perché se dis d'aquéli que soun en malamagno...*

“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “**dounc**”, “**adounc**”, “**doungo**”, “**adoungo**”, “**aladoungo**”, (*donc*, en francés).

*La femo veguè dounc que l'aubre avié de fru bon pèr manja...*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Urous adounc quau pren li peno,  
E quau en bèn fasènt s'abeno.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Aladounc, vaqui qu'un bèu dijòu que s'amusavian sus is escalié de ma court, faguère peta coum'èu, parès, un couquin de... resclantissènt.*

“Istòri de clouchié” de l'abat Enri George

— “**pèr counsequènt**”, (*par conséquent*, en francés).

*Pèr counsequènt, Messiés, se voulèn releva nosto pauro patrio, releven ço que fai greia li patrioto: la religioun, li tradicioun, li souvenènço naciounalo, la vièto lengo dóu país.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— “**ansin**”, (*ainsi*, en francés).

*Gardes un amour vierge en toun amo fidèlo;  
Ansin lou rousié blanc sus sa toumbo flouris.*

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

— “**de mai**”, “**de-mai**”, (*de plus*, en francés).

*Touloun poussedigùè en 1633 soun escadro de galèro e uno autro de veissèu à velo, de mai lou cardinau aubouré de fourtificacioun sus touto la coustiero.*

“Marin de Prouvenço” de Jòrgi Martin

*Acò-d'aquí èro eisa, emé la formo qu'avien lis oustau e li téulisso en Ouriènt. De-mai, emé lis escalié depèr deforo, poudias sènso peno mounta jusquo sus li téule.*

“Li Evangèli” de Savié de Fourviero

— “**tambèn**”, (*aussi*, en francés).

*L'adurra tambèn encaro lou dre, la justico, la pas e counçòrdi entre lis ome.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— “**tambèn**”, (*pourtant*, en francés).

*Quand disès rèn, coume adès, tambèn vous entènde, paire!*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “**e mai**”, (*et même*, en francés).

*Nòu o dèss, Jan-Peiret replico,  
E mai n'auriéu trauca se mai n'èro vengu.*

“Toloza” de Fèlis Gras

#### La counjouncioun de subordinacioun

Aquelo counjouncioun invariabla entroudis uno proupousicioun subourdounado que la met souto la dependènci d'autro, la principalo.

Se n'en trobo de dos formo :

— li counjouncioun simplò : *que, quand, quouro, emai, coume, se* (interrogatiéu).

— li counjouncioun coumpausado emé “**que**” : *estènt que, mau-grat que, d'abord que, de bado que, bèn que...*

Segound lou countèste aquéli counjouncioun o loucuciou counjoutivo podon espremi diferènt raport :

— **subordinativo de tèms, que menon l'indicatiéu.**

— “**quand**”, (*quand*, en francés).

*Veguen un pau la mino que van faire li dous coulègo quand se rescountraran nas à nas.*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— “**quouro**”, (*quand*, en francés).

*Iéu, sus lou lindau, apounchave de flecheto pèr lis aucèu, quouro veguère la Furo que tiravo de moun coustat...*

“L'Antifo” de Jousè d'Arbaud

— “**s'un cop**”, (*s'il arrive que*, en francés).

*Te laisse. S'un cop se veiren mai, lou charpin t'aura passa belèu.*

“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Seguido lou mes que vèn

# Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou cop passa

E aquelo pratico seculari indignavo degun e a faugu espera 1984 souto lou règne de Miterrand pèr que la proufanacien de quàuquei tombèu dins lou cementèri jusiou de Carpentras venguèsse un escandale public e desempuèi la proufanacien es à l'ordre d'ou jour e coumo pèr lei terro-tremo, l'an prouvesi d'uno escalo de Richter pèr n'en mesura la graveta : 9 pèr lei toumbo jusiolo, 7 à 8 pèr lei musulmano e 3 à 4 pèr lei crestiano.

Eimound en tant que conse d'ou vilage avié en cargo la poulici d'ou cementèri. Mai en verita acò èro pas trop sa preòcupacien majouro e sarié esta lou radié à faire d'aquelei remarco icounousclato, pèr èu lou passat avié perdu touto counsistènci, vivié dins lou presènt que m'ou lei ligno e soulet lou futur avié dre à sa benvoulènço.

En tout cas, uno demando de seis eleitour èro un souvèt que noun pouidié eludi e avié dounco oubra pèr agrandi lou cementèri e n'en doubla la superficieu. Aquéu cementèri oubligatori de la famouso lei de prairial de l'an XII, l'avien edifica vers 1890, cinquante an après aquéu d'Ate, à l'entour de l'istorico capello roumano, à mié-camin entre lou vilage e lou castèu.

La famiho Moulinas avien douna lou terren à la coumuno e de mai avié adu tout plen de toumbarèu de terro pèr enaussa lou nivèu, que dessouto li avié lou roucas e pèr aquesto resoun, lou counsèu municipau li avié baia lou dre de se faire inuma dins la capello.

Ei verai, que dins lou courrènt d'ou siècle XIX°, lou besoun de cementèri se fasié pas trop senti, que la coumuno estènt pèr uno bouono mita uganaudo, lei famiho metien sei caisso de mouart dins de pichoteis enfratousita de roucas de sa proupièta, que li avié toujours un roucas o uno pariet roucassado à proussimita. Basto de l'enmuraia!

Lei catoulique, rambla à l'entour de soun curat enjusqu'en 1902 que partiguè, manco de fidèu, se fasié enterra dins lou campas davans la glèiso edificado soucamen quàuqueis annado avans la Revoulucien de 1789.

Aro, gràci à la famiho Moulinas tout èro regla pèr l'eternita. E à l'aubo d'ou siècle XX°, lou cementèri n'ou de Bèus fuguè pau à cha pau oucupa pèr seis abitant amé uno umilita crestiano, bèn en rapouort amé la taio de la coumuno, rèn d'aquelei mounumen funerari kitsch qu'avien proulifera dins lei Santo Repausolo dei vilo oucitano, noun, de simpli crous, o bèn de lauso vo de pèiro de taio, amé noun e dato de neissènço e de mouort marca dessus e souvèntei fes, l'anounimat, rèn de rèn, gis de lauso vo de crous, qu'èro lou cas d'ou paire grand de la Lùpi que n'en sabien l'emplaçamen gràci à n-un agavoun qu'avie

poussa dessus. L'agavoun, coumo l'auriolo vo la nielo, fai partido d'aquelei planto dicho messicolo, qu'enfestavon lei terro de blad quand se n'en cultivavo dins la coumuno. Aro, bèn mai que l'anouno vo la seisseto, aquelei parasite soun estima coumo un tresor irremplaçable de la bioudiversita, e aqui saludaren mai lei cassaire que t'ouitei leis an samenon quàuqueis eiminado de blad pèr lei perdigu e que mantènou ansin la perenita deis agavoun e d'autrei planto parasite.

Mai aquelo sutileta escapavo ei descendènt dei couu-terrous que pèr subsista pendènt de siècle avien degu cultiva lei cerealo, segue e



blad que se n'en fasié la farino, e à seis iue, aquelei planto èron coumo lei niéro soun à n-un chin e coumprenien pas aquesto idèio barroco de lei counserva qu'èro un dei chivau de bataio d'ou pargue naturau regionau.

Entre agavoun e lauso, lou cementèri de Bèus pareissié dato de l'Age Mejan, quand tout en un cop dins leis annado cinquante, uno frenesio de councessien perpetuato e de coustrucien de mounumen funerari s'emparé deis abitant de la coumuno.

T'ouitei leis abitant voulien èstre proupièta de sa councessien *ad vitam eternam* que lou counsèu municipau n'avie fissa lou pres equivalènt à dous quilò de rabasso e t'ouitei faguèron veni de massoun que se meteguèron à basti de toumbo subre-levado ispirado de l'estile dei *bunker* e dei *blockhaus* de la radiero guerrou moundialo. E lou cementèri s'averavo trop pichot.

Lou mèro, à l'escouto de la pouplacien, avie d'ounc fa ce que foulié, un reglamen que jusqu'aro fasié sènso e que prevesié de toumber pas tant aut, uno simpli lauso à ras d'ou s'ou e à la satisfacié generalo, pau à cha pau, lou cementèri n'ou pus esteti se remplissié e lei sepulturo se repartissien armouniousamen à l'entour de la capello.

Agrandi lou *campo santo*, un fenoumène qu'afetavo bord de coumuno, emai qu'amé lou desvelopamen de l'encineracien galoupanto sara bèn lèu d'uno grosso inutilita, tant vau dire, lou cant d'ou ciéune de l'inumacien dins terro.

Un cop de mai, l'ome mouderne fasié mouos-

tro d'uno predispaucien innado au degaiage, tout se repetissié, parié l'an 1961, que lou paire Maurin, lou predecessour d'Eimound, avie fa basti dins la cour de l'escouletto un "préau" amé lei crèdi de la lèi Barangé tout en sachènt que l'escoulo barrarié sei pouorto l'an d'après.

Mai l'educacien nacionalo avie mes lei s'ou à la dispaucien de la coumuno e lou paire Maurin, mau-grat soun sèn de l'ecounoumio, leis avie despendu ad hoc, à *chivau douna se li regardo pas lei dènt*.

XXV

Mau-grat que visquèsou bèn pus long-tèm qu'avans, lei vièi fenissou toujour pèr faire lei darriè badai, ço qu'èro arriba au paire Meynard, coumunisto, anticlericau que soun enfant avie bèn capita sa pichoto froumajarié de cabro, founnissèro de t'ouitei lei supermarcat de la region. E lou vièi revoulucionari l'avie toujour agu di: — *Lou jour que mouririé, voulié rèn saupre dei capelan, voulié un enterramen civil*, e avie demanda avans de mourir que siguèsse lou proumié magistrat de la coumuno que li faguèsse soun ouresoun funèbro.

Curiousamen, mau-grat sei divergènci poulitico e religiouso amé lou defunta, Farruou mau-grat la diferènci d'age, èro bèn coulègo am' èu, que l'avie pres sus sa listo avans que leissèsse sa plaço à soun enfant.

Roumanille amé seis Enterrou-chin, èro bèn liuen dins lou tèm e l'espaci!

Vaqui d'ounc Eimound, un fioli qu'anavo à messo dous o tres cop dins l'annado, carga de prouuncia lou discours funerau davans lou cros dubert d'un ome que jamai foutié lei pèd à la glèiso e qu'avie soucamen pas fa bateja seis enfant! E aquest ultime adieu, avie de lou faire dins la lengo qu'avien toujour agu parla entre élei, quouro se rescoutravon, en lengo nostro. Èro pereu un souvèt d'ou paure defunta.

Farruou un pau entrepacha en literaturo, ané lèu vèire soun vièi coumpan de jouinesso, Maurèu, tant sié pau escrivan, pèr li demanda ajudo e counsèu.

E lou jour de l'enterramen vengu, davans la famiho e leis ami rassembla dins lou cementèri, Farruou prenguè la paraulo, tenènt à la man l'ouresoun funèbro que soun cambarado de coulègi li avie redigi.

Avie tout bèu just coumença de lou legi, quouro au pourtau d'ou cementèri n'ou, se proufilè la siloueto d'uno fremo à chivau. Èro Mignano que venié saluda uno darriero fes lou vièi pastre qu'avie tant souvènt charra am' èu quand gardavo lei cabro e qu'èlo batié la campagno amé soun courrière.

De segui lou mes que vèn

## Lou craioun

Un craioun es un estrumen d'escrituro e de dessin. Es uno pichoto bagueto que s'èr de guèno à uno mino de memo loungour. Qu'ouqui fes, à l'autre bout, i'a uno goumo pèr escafa. Quand la mino es gausido, se taio lou bos pèr ié baia uno formo counico siegue emé un taio-craioun siegue emé un canife.

Disèn craioun-mino, craioun à papié, craioun de papié, craioun de bos o craioun gris, craioun de ploumb, craioun negre...

L'usage d'un estilet soulide pèr escrieure se troubravo adeja dins l'Antiquita.

Li Rouman utilisavon un estilet de ploumb, pièi un aliage de ploumb e d'estam. D'acò vèn lou noum de mino de ploumb, mau-grat qu'eisitèsse plus de vertadiero mino de ploumb. À l'Age Mejan, an cubert li mino emé de bos pèr li proutegi.

Au siècle XVIIen, un grand jas d'un minarès negras es trouba en Anglo-Terro. Pènsou qu'es quicon que sèmblo lou ploumb: es souna ploumbagino, mai èro de grafito.

Lou craioun mouderne fuguè enventa en meme tèm pèr un cercaire autrichian (1792) e pèr lou chimisto francès Nicoulau-Jaque Conté (1795) pèr ramplaça la grafito puro que l'impourtacioun d'Anglo-Terro èro enebido pèr lou bloucus.

Conté mesclé de grafito trissado tras que fino emé de poudro d'argelo, qu'esquichè en mino, e après secage, li meteguè au four. En variant lou tèm de cuecho, la temperaturo, e li proupourcioun, outenguè de mino de dureta diferènto. Creè uno escalo de dureta: H, HB, B, en founncioun de l'usage à veni.

Avans l'envencioun de Conté, lou craioun èro un tube de metau fendu emé uno pichoto bago coulissanto pèr manteni la mino, di dous bout, ço que permetié d'utilisa dos mino diferènto: de ploumbagino e de croio blanco. L'Anglo-Terro l'utilisè lou craioun de bos après la França.

En 1838, Henry Bessemer troubrè uno metodo pèr esquicha la poudro de grafito e recoustitui de bastoun de grafito soulido à parti dis amermanço de l'usino, Ebenezer Wood enventè lou façounage eisagounau di craioun. Au siècle XXen La fabricacioun es intensivo e la counsumacioun de cèdre pèr lou bos di craioun es di grando. Vènou recupera lou bos di menusarié, avans d'utilisa lou cèdre à encèns, un bos que sèmblo lou cèdre mai que venié de fourèst gerido.

Lou 30 de mars 1858, Hymen Lipman despauso un brevèt pèr la pichoto goumo d'ou bout. La pasto mesclado es passado au travès d'uno grasiho pèr baia un cilindre de diamètro cerca, e es dursido pèr secage.

Li mino soun pegado dins uno esgréuraduro, uno segoundo plaqueto esgréurada es pegado subre. Li plaqueto soun pièi coupado e façounado siegue en cilindre vo en bagueto eisagounalo. Pièi soun pintado, marcado. Lou bout es taia. Se pou i'apoundre la goumo. Li craioun de coulour utilisou de mino facho emé de pigment. Soun nascu au debut d'ou siècle XXen. Soun associa au coulourage e à l'escolo. Lou gros craioun rouge e bleu fuguè long-tèm utilisé. Es di Craioun-Televisioun.

Tricio Dupuy

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo  
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2016. N° 317

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/01/2016.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

# La calour de la poulucioun en 2020

## La COP21 qu'es acò?

**COP 21** - Abreviacioun de *Conférence des Parties*, counferènci internaciounalo sus l'envi-rounament, e sus li cambiament climati, fin de signa un acord universau que prendra efèt à parti de 2020, pèr crea uno ecounomiè e uno poulitico moundialo ecò-responsabla e pèr decidi dis acioun à prendre pèr metre en plaço de mejan pèr limita lou rescaufament climati à soulament 2°C.

La COP21, es la 21enco edicioun d'aquelo counferènci. Tout lou mounde n'en parlèron pèr que se debanè en França, mai avien pas fa tant de bru pèr li 20 d'avans:

- 1992, proumiero counvenioun à Rio - 1997, signaturo dóu proutoucole de Kyoto emé lou proumier acord climati - 2005, lou proutoucole de Kyoto coumenço d'être aplica: a faugu vuech an - 2009, validacioun d'uno amiro coumuno pèr manteni lou rescaufament climati à 2°C avans 2100 (...)
- 2014, Lima, tout lou mounde l'a oubliado!



## I - Avans

Qu decido? - Tóuti lis Etat signatari de la Counvenioun di Nacioun Unido. Tóuti lis estat devon se metre d'acord fin que redugèsson soun efèt sus lou rescaufament climati.

De que sèr? Li decisioun preso dins aquéli counferènci devon être voutado à l'unanimita. Permet de faire un bilans de l'annado passado, de renouvela vo counfierma lis engagament. Se la coulouracioun es eficaço, l'ecoulougió sara valourisado.

Sèr tambèn d'ajuda li país en desvelopament à lucha contro lou rescaufament en encourajant

sa progressioun ecounomico, mai vuei, li 100 miliard proumés pèr li país desvelopa, à Copenhague en 2009 e à Cancun en 2010, i país en vio de desvelopament, pas rên fuguè fa e encaro mens baia...

De qu'es au juste? Un rendès-vous tras qu'impourtant ounte li negociacioun avien pèr amiro de ratifica un acord fin que li 195 Etat signatari de la Counvenioun diminuiguèsson sis emessioun de gaz à efèt de serro, pèr sauva la planeto.

Ounte? La Counferènci se debano chasco annado dans un di país de l'Ourganisacioun di Nacioun Unido: Africo, Americo latino e Caraïbo, Asio, Éuropo Centralo e Ourientalo, Éuropo de l'Ouèst. L'an que vèn, la COP22 se fara à Marrakech (Marroco).

Perqué? En 2011, lis Etat se soun engaja à trouba en 2015, un novèl acord pèr counteni lou rescaufament climati à mens de 2°C, e outeni d'engajament de chascun país pèr redurre lis emessioun di gaz à efèt de serro e di règlo pèr countourroula li esfort entamena, de solutioun pèr finança durablament la lucho e l'asatacioun au cambiament climati, un Agenda de souloucioun, d'atour noun gouvernementau, d'ajudo pèr li país li mai paure emé de dardèno.

Qu participè? 195 país diferènt, mai de 3000 journalisto. La counferènci reüniguè d'en proumiè li delegacioun ofúcialo e li representant dis Etat, d'entrepreso, de sindicat, d'istitucioun, d'ourganisacioun de prouteicioun de l'envirounament, de pople terradouren, d'istitut de recerco, siegue mai de 40000 persouno.

Qu ourganisè? Lou gouvèr francès (nous-autre...). Laurent Fabius, Menistre dis Afaire Estrangiè n'èro lou presidènt.

Coume se preparè la COP21? Li negociatour dis Etat se soun reüni mai d'un cop, avans, pèr escrièure lou tèste sus lou climat que fuguè dis-cuti à Paris.

Li counsequènci dóu rescaufament de la planeto:

- Aumentacioun dóu nombre de catastrofo naturalo: inondacioun, brefounié, secaresso,
- Mountado dis aigo: entre 1870 e 2000, soun mountado de 18 cm que 6 cm dins li 20 darrièris annado, pèr uno aumentacioun soulament de 0,85°C,
- Recoubrament pèr l'aigo di territòri dins 20 an,
- Diminucioun de la producioun agrico degudo i chavano mai grosso e à l'aumentacioun di marridis erbo,
- Risque sanitari aumenta, emé de malautié novello degudo à la poulucioun, à la mau-nutricioun, à la calour,
- Li 10 mai gros emetour representon 70% dis emessioun moundialo: Estat Uni 15%, França



10%, Indo 6%, Russio 5%, Japoun 3%

- Menaço dóu patrimòni culturau emé ensablament di mounumen e sensibilisacioun i grândi plueio acido
- Ataco bioulougioc emé la desaparicioun d'espèci animalo (abiho) e vegetalo, perdo d'aucèu migratour...

## II – Pendènt

- L'ourganisacioun fuguè tant bèn facho que li Parisen n'en fuguèron espanta: plus ges d'emboutihage, li bus e lou RER èron à l'ouro, lis agènt disien lou bon-jour e tóuti avien lou sourrire...

- De repas biò èron adouba pèr li coungressisto,

- Uno cadeno umano s'èro ourganisado pèr marca sa soulidarita,

- De gros iceberg fuguèron istala à Paris. Representavon lou 1/10 de ço que found en uno segoundo au Grouènlant dóu tèms de l'estiéu. Aquéli 12 inmensi blot d'un desenau de touno chascun fuguèron decoupa sus d'iceberg vertadié proche Nuuk, la capitalo dóu Grouènlant. Mena pèr batèu enjusqu'à Aalborg (Danemark), pièr pèr la routo à Paris pèr la duberturo de la COP 21: an tout fondu rapidament...

- La toure Eiffel fuguè iluminado en verd,

Fau que tout lou mounde prengue vertadiera-men counsciènci de l'urgènci, mai:

- L'enebicioun de manifesta à prouvouca d'emuto violènto,

- Li Verd fuguèron assigna à residènci coume de maufatan,

- Li Japounès recoumençon la casso à la baleno: an previst de catura environ 333 pichot Rorqual pèr sesoun, de desèmbre à mars,

- Pékin fuguè en alerto roujo en causo de la poulucioun, lis escolo an barra 3 jour, li camioun an pas roula, la circulacioun alternado fuguè meso en plaço e soulament li veituro eleitricó circulavon.

## III – Après

A faugu uno niue de mai pèr de se metre d'acord e enfin signa un acord universau e istouric de limita de 2°C, mens si poussible, de diminuï lis emessioun di gaz à efèt de serro de 40 à 70% vers 2050.

Li país dóu Miejour pènsou que li de l'Uba, à l'ourigino de la mai grando partido dis emessioun de gaz à efèt de serro, an un deute ecoulougioc e devon coumpli d'esfors mai grand dins la lucho contro lou cambiament climati.

Mai lou secrèt es que fau faire crèire en tóuti que tout lou mounde s'ocoupon d'ecoulougioc.

Fau sensibilisa encaro mai li poulucioun, qu'aquéli qu'an signa saran plus aqui en 2050! Alor qu vai faire ço qu'an signa?

La prouteicioun coumenço à l'oustau emé l'educacioun di pichot que, éli, ié saran!

Tricio Dupuy



## Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

